يعقوب حنّا

قطوف من آراميّة معلولا

بحث لغويّ مقارن

ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܩܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠܐ ܒܝܬ ܕܝ̈ܢܐ
ܘܗܘܕܝܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܠܦܢܐ ܘܫܒܪܐ ܕܢܫܩܘܠ ܟܠ ܐܘ
ܚܒܠ ܠܗ ܫܒܪܐ ܟܠ ܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܒܪܐ ܚܒܠ
ܒܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܒܥܠܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

Languages: Aramaic
Beth Mardutho Library

قطـــوف

من

آراميّـــة معلولا

العنوان : قطوف من آراميّة معلولا

إعداد : يعقـوب حـنـا

التنفيذ الطباعي : دار المعارف – حمص

عدد الصفحات : ١٩٤ ص

قياس الصفحة : ١٤ × ٢٠ سم

الطبعة الأولى : ٢٠٠٧

عدد النسخ : ١٠٠٠ نسخة

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

يمنع طبع هذا الكتاب أو جزء منه بكل طرق الطبع والتصوير والنقل والترجمة والتسجيل المرئي والمسموع والحاسوبي وغيرها من الحقوق إلا بإذن خطي من المؤلف.

موافقة وزارة الإعلام رقم /٩٤٠٥٤/ تاريخ ٥/٢/٢٠٠٧

– تصميم الغلاف والتنضيد : مكتبة فيريل – المالكيّة – نضال حنّا

يعقـــوب حنـــا

قطوف من آراميّة معلولا

بحث لغوي مقارن

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

عنــوان المؤلــف : سوريا – الحسكة – المالكية
هاتف : ٧٥١٣٩٦ - ٧٥٠٠٤٦ - ٧٥١٩٧٩

الإهـــداء

إلى اللغة الآراميّة العريقة التي ظلّـــت حيّة على ألسنة أبنائها محافظة على ذاتها وكيانها قادرة على استيعاب الآداب والعلوم والمعـــارف عبر آلاف السنين أهدي هذا الكتاب.

المؤلّـــف

الإهداء

إلى الطفلة-الأم-الزوجة-الصديقة الوفية

تكفلت تربية على الستة أبنائنا

عطفها على ثقافتها و تأثيرها لغة

على انشغالي بالإدارة و العلم

والتسيير في آن الأكاديمي

أهدي هذا الكتاب

المؤلف

المقدّمــــة

تعتـــبر اللهجة الآراميّة المحكيّة في قرى معلولا وبخعة وجبعدين البقيّة الباقية من الآراميّة التقليديّة التي كانت لغة سكّان دمشق وما حولهــا وهم الآراميّون منذ غابر الأزمان بالإضافة إلى كونها اللغة الأصــليّة لسكّان سورية الطبيعيّة وبلاد ما بين النهرين منذ ما قبل الألف الأوّل قبل الميلاد على أقلّ تقدير وحسب النقوش المكتشفة حتّى الأن.

لا أحد يستطيع أن يحدّد التاريخ الذي نشأت فيه اللغة الآراميّة بشــكل دقيق لأنّ اللغات إنّما تتكوّن بشكل تدريجيّ واكتشاف نقش ما بهذه اللغة أو تلك يدلّ على أنّها أقدم منه ولكنّه لا يشكّل دليلاً على بدء ميلادها أو تكوّنها.

لقد خضعت آراميّة معلولا بحكم عمرها المديد وعدم تدوينها إلى تــأثيرات لغويّة قويّة ولا سيّما من جانب شقيقتها اللغة العربيّة التي حلّت محلّ الآراميّة في معظم أنحاء سورية والعراق.

والبحث المتواضع الذي أقدّمه اليوم محاولة متواضعة لتحقيق بعض ألفاظ آراميّة معلولا وذلك بمقارنتها بالآراميّة القديمة والعربيّة والآراميّة السريانيّة التي حافظت على مادّها منطوقة مقروءة مكتوبة مقعّدة وضمن معاجم معروفة بالدقة والإتقان منذ أكثر من خمسة عشر قرناً على أقلّ تقدير.

المالكيّة في ١٦ / ٢ / ٢٠٠٦

المؤلف

(الفصل الأوّل)

حرف الألف

آب

آب كلمة آراميّة محكيّة معناها أب[١] وهي هكذا في الآراميّة (السريانيّة) أمّا في العربيّة فإنّ ألف أب فوقها همزة قطع مفتوحة بدلاً عن المد في الآراميّة.

أبّاي

أبّاي كلمة آراميّة محكيّة معناها أبي. وتلفظ (abbay) [٢] أو (appay)[٣] وترد أيضاً obb و أوبي بإسقاط لفظ ياء المتكلّم. وباؤها مضعّفة خفيفة أو مضعّفة قاسية في آراميّة معلولا (المحكيّة) دون السريانيّة.

ابغ

(ابغ) لفظة آراميّة محكيّة معناها (ابغِ) وهي بالآراميّة (بعه) ومعناها (بغى) أي (أراد)[٤] وبالسريانيّة (ܒܥܐ بعو) ونلاحظ المبادلة الصوتيّة بين العين والغين فالعين في الآراميّة والسريانيّة تقابلها الغين في العربيّة وآراميّة معلولا وانفراد اللفظة (ابْغ) بهمزة الوصل المفتوحة في صدرها وذلك بتأثير العربيّة.

أبي

أبي (appe) كـلمة آرامـيّة محكـيّة معناها أعطى[٥] وتقابلها في السـريانيّة (ܗܰܒ) (هاب) وفي العربيّة (وهب) ونلاحظ إبدال الهاء في الكـلمة السـريانيّة همـزة في الآراميّة المحكيّة مع تقسية وتضعيف الباء وزيادة الياء.

أبيل

(أبـيل) كـلمة آرامـيّة محكـيّة معناها (اعطني)[٦] وتقابلها في اللغة السـريانيّة (ܗܒ ܠܝ هـب لي) والفرق بينهما هو إبدال الهاء في اللفظة السـريانيّة همزة في الآراميّة المحكيّة وتغيّر موقع الياء ومن الجدير بالذكر أن ياء المتكلّم يجب أن تلي اللام من حيث القاعدة النحويّة كما في السريانيّة.

أبيلي

(أبيـلي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (اعطه)[٧] والياء الأخيرة تقابل هاء الغائب. ومعنى الكلمة بالسريانيّة (ܗܒ ܠܗ هب له) ويبدو لي أن الـياء الأخيرة ناجمة عن الكسرة الممالة التي تسبق هاء الغائب في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

أبيته

أبيـته (abiteh) كلمة آراميّة محكيّة معناها (باد) أو (هلك) وتقابلها بالآرامـيّة (أبد)[٨] وكذلك بالسريانيّة (ܐܒܰܕ إبَذْ) ونلاحظ إبدال الدال السريانيّة والآراميّة تاء وزيادة الهاء في الآراميّة المحكيّة.

اِبر

(اِبر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ابن) في حال الإضافة[٩]

اِبرا

(اِبــــرا) لفظة آراميّة محكيّة معناها (ابن) وتقابلها بالآراميّة (بر)[١٠]

وكذلك بالسريانيّة (ܒܪ — ܒܪܐ بر — برا) ونلاحظ وجود همزة الوصل في صـــدر الكلمة الآراميّة المحكيّة وكذلك هو الشأن في السريانيّة المحكيّة دون الفصحى وذلك بتأثير اللغة العربيّة.

اَبتي

(اَبتي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أبديّ) ونلاحظ أنّها لفظة عربيّة دخلت الآراميّة المحكيّة مع إبدال الدال تاء إذ لم أجد نظيراً لها في اللفظ والمعنى في الآراميّة والسريانيّة

أجْبَرْ

(أجْـــبَرْ) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (جبر) وتقابلها في الآراميّة (جبر) وتنفرد اللفظة الآراميّة المحكيّة بالهمزة في أولها.

إذليل

(إذلـــيل) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ذليل)[١٣] وهي مأخوذة من العربيّة.

إذما

(إذما) كلمة آراميّة محكيّة معناها (دم)[١٤] وهي بالآراميّة السريانيّة (ܕܡܐ دما) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة مبدوءة بهمزة الوصل كما في السريانيّة المحكيّة وأنّ الدال في السريانيّة لانت في الآراميّة المحكيّة لتلفظ ذالاً.

إذنا

(إذنا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أُذن) وتقابلها في الآراميّة (أدونا)[١٥] وبالسريانيّة (ܐܕܢܐ إذنا) ونلاحظ أنّ هذه الكلمة متوافقة لفظاً ومعنى في الآراميّة المحكيّة والسريانيّة دون الآراميّة التي زيدت فيها الواو وقست الذال لتلفظ دالاً

أو

(أو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أو) وتقابلها بالآراميّة (أو)[١٦] وكذلك بالسريانيّة

أوبّ

(أوبّ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أب) وتقابلها في الآراميّة (أب)[١٧] و(ܐܒܝ)(أوب) بالسريانيّة وبإسقاط لفظ الياء ومعناها أبي ونلاحظ أن الباء مضعّفة في اللفظة الآراميّة المحكيّة وغير مضعّفة في اللفظتين العربيّة والسريانيّة وفي اللفظة الآراميّة.

أوبْ

(أوبْ)(ob) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (هو موجود)[١٨] ولانظير لهـــا في الســـريانيّة لفظاً ومعنى ولا في العربيّة كما تأتي بمعنى الأب — الكائن — الأزليّ — الموجود[١٩]

أوذر

(أوذر) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (آذار)[٢٠] تقابلها في السريانيّة (ܐܳܕܳܪ أوذور) وفي العربيّة (آذار) وأصل الكلمة بابلي.

أوهب

(أوهـــب) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (وهب)تقابلها في الآراميّة كـــلمة (يهب)[٢١] وكلمة (يهب)في العربيّة هي مضارع (وهب) وهي في اللغـــة السريانيّة (ܝܗܒ ياب) بهاء مكتوبة غير ملفوظة وقد قلبت ياء هـــذه الكلمة الآراميّة واواً في آراميّة معلولا بعد أن دخلت عليها الألف صـــدراً وهـــذه قـــاعدة مضـــطردة في الآراميّة السريانيّة مثل (ܝܪܒ يرب)(ܐܘܪܒ أورب) أي (كبُر-أكبر)

أوخيلا

(أوخـــيلا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (كلّ) تقابلها في الآراميّة كـــلمة (إبش) بمعنى (كلّ واحد — رجل — إنسان)[٢٢] وفي السريانيّة (ܟܠ كـــلّ) ونلاحـــظ الـــتقارب بين اللفظ الآراميّ المحكيّ واللفظ الســـريانيّ لهـــذه الكلمة مع الأخذ بعين الاعتبار تليين الكاف في (كلّ) لتلفظ خاء في أوخيلا.

أوخل

(أُوخـــل) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (كلّ) وتقابلها في الآراميّة كـــلمة (كلـــه) أي (كلّ واحد)[٢٣] وفي السريانيّة (كل) وهذه اللفظة أقرب من سابقتها إلى مثيلتها في الآراميّة والسريانيّة.

أوخلون

(أوخلـــون) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كلوا)[٢٤] وهي متوافقة مع مثيلـــتها في اللغـــة السريانيّة (ܟܘܠܗܘܢ خولون) أي (كلو) مع احتفاظ كـــلمة (أوخلون) بالهمزة الموجودة في الفعل السريانيّ (ܐܟܠ) وزيادة الواو بعدها.

أوكرا

(أوكـــرا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (ثقل)[٢٥] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كــلمة (ܝܩܪܐ يوقرو) ونلاحظ التشابه الكبير بينهما ومن الملاحـــظ أن الياء في السريانيّة قد جرى همزها في اللفظة الآراميّة المحكيّة والقاف قد أبدلت كافاً.

أوليف

(أولــيف) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (ألف – عدد) وتقابلها في الآرامـــيّة (ألـــف)[٢٦] وفي السريانيّة (ܐܠܦܐ ألفو) ونلاحظ زيادة الواو والياء في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

أومر

(أومـــر) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (أمر– قال) وتقابلها في الآراميّة (أمـــر)[٢٧] وكذلـــك بالسريانيّة ونلاحظ الفارق الضئيل بين لفظ هذه الكلمات الثلاث.

أونثويثا

(أونثويـثا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (أنثى) وتقابلها في الآراميّة كلمة (اشه)[٢٨] وفي السريانيّة كلمة (ܐܢܬܬܐ انتثو) أي (امرأة) بإسقاط لفـظ النون وبالآراميّة التدمريّة كلمة (أتت) ونلاحظ أن كلمة أنثويثا أخذت من أصل عربيّ هو أنثى وقد جرى إخضاعها للمقاييس الصرفيّة الآرامـيّة بالإضافة إلى التقارب الحاصل بين هذه الألفاظ لأن الثاء هي تليين للتاء وأنثويثا قريبة من أنثويّة العربيّة نسبة مؤنّثة إلى أنثى.

أوعا

(أوعا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (انتبه)[٢٩]

أوقم

(أوقـم) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (أقام)[٣٠] ونقابلها في اللغة السـريانيّة (ܐܩܝܡ آقـيم) والفـرق اللفظـيّ بينهما لا يتعدّى الإطار اللهجويّ فقط.

أزليّ

(أزليّ)كلمة آراميّة محكيّة معناها (أزليّ)[٣١] وهي من اللغة العربيّة.

ازعُر

(ازعُـر) كـلمة آرامـيّة محكـيّة معناها (صغير)[٣٢] وتقابلها في السريانيّة (ܙܥܘܪܐ زعورو) والفرق بينهما طفيف جدّاً.

إزرع

(إزرع) كلمة آراميّة محكيّة معناها (زرع) وتقابلها في اللغة الآراميّة (زرع)[٣٣] وكذلك في السريانيّة ونلاحظ وجود همزة الوصل في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة كما في أمر الثلاثيّ من هذه الكلمة في العربيّة دون الآراميّة والسريانيّة.

أحاذ

(أحاذ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (واحد)[٣٤] وتقابلها في السريانيّة (حذ) وكذلك في الآراميّة التدمريّة ونلاحظ وجود الهمزة في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة دون مثيلتها في الآراميّة التدمريّة والسريانيّة.

أُحَّد اعصار

(أُحَّد اعصار) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أحد عشر)[٣٥] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܚܕܥܣܪ حد عسر) ونلاحظ التقارب الكبير بينهما مع ملاحظة زيادة الألف في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة وتضعيف الحاء وقلب السين صاداً.

أَحْكْ

(أَحْكْ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حكى) تقابلها في الآراميّة كلمة (ملل) بمعنى (حدّث – أملى)[٣٦] وكذلك في السريانيّة ويبدو أنّ هذه الكلمة (أَحْكْ) مأخوذة عن اللغة العربيّة بزيادة الهمزة على صدر كلمة (حكى) وحذف الألف اللينة من آخرها.

إحْصَدْ

(إِحْصَـــدْ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حصد) وتقابلها في الآراميّة كـــلمة (حصـــد)[٣٧] وكذلك في السريانيّة ونلاحظ وجود الهمزة في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة دون مثيلتها في الآراميّة والسريانيّة.

إحْرَبْ

(إحْـــرَبْ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (خرب) وتقابلها في الآراميّة (حـــرب)[٣٨] وكذلـــك في السريانيّة ونلاحظ وجود همزة الوصل في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة دون مثيلتها في الآراميّة والسريانيّة والمبادلة الصوتيّة بين الحاء الآراميّة والخاء العربيّة

إحرن

(إحـــرن) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها حرن البغل – أي لم يسلس القـــياد لصاحبه وتقابلها في الآراميّة (حرن)[٣٩] ونلاحظ وجود الهمزة في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة دون الآراميّة.

اطحن

(اطحـــن) كلمة آراميّة محكيّة معناها (طحنوا – جزروا) وتقابلها في الآرامـــيّة (طحنو – جزرو)[٤٠] وفي السريانيّة (ܛܚܢ طحن) وتنفرد الكـــلمة الآراميّة المحكيّة بوجود همزة الوصل في صدرها دون مثيلتها في الآراميّة والسريانيّة

إطفَش

(إطفَــش) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (هام)أو(طفش) تقابلها في الآرامــيّة كلمة (هوم)[٤١]. وفي السريانيّة (ܛܦܫ طفش) معناها (قذر – دنـــس – جـــن – جهل – حمق)[٤٢] فالفعل آراميّ سريانيّ ومعناه في الآراميّة المحكيّة ليس بعيداً عن معناه بالسريانيّة.

أطر

(أطر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (طار)[٤٣] وهي من أصل عربيّ.

اظعف

(اظعــف) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ضعيف) وتقابلها في الآراميّة كــلمة (لعه)[٤٤] وفي السريانيّة (ܡܚܝܠܐ محيلو) فالكلمة عربيّة مع إبدال الضــاد ظاء كما هو شائع في العديد من لهجاتنا العربيّة المحكيّة وحذف الياء وزيادة الهمزة في صدرها.

أيّار

(أيّــار) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أيّار)[٤٥] وهي من أصل بابليّ وكذلك هي بالسريانيّة.

أيبا

(أيبا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (هي موجودة)[٤٦].

أيبن

(أيبن) كلمة آراميّة محكيّة معناها (هم موجودون) أو (هن موجودات)[٤٧].

إيذا

(إيذا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (يد) تقابلها في الآراميّة (إيذا)[٤٨] وهي كذلك في اللغة السريانيّة.

إيح

(إيح) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لنا)[٤٩]

إيخ

(إيخ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لك)[٥٠] وتقابلها في السريانيّة (ܠܟ݂ لُخ).

إيخما

(إيخما) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كم)[٥١] وتقابلها في اللغة السريانيّة (ܟܡܐ كمو) ونلاحظ زيادة الألف والياء وتليين الكاف لتلفظ خاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

إيل

(إيل) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لي)[٥٢] وتقابلها في السريانيّة (ܠܝ لي) وفي السريانيّة المحكيّة (اِلي) وهي قريبة منها كثيراً.

إيلا

(إيــلا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (لما)[٥٣] وتقابلها في السريانيّة (ܠܗ لوه) وفي السريانيّة المحكيّة (اِلا) المتوافقة معها.

إيلبر

(إيلــبر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (برّا — في الخارج)[٥٤] وتقابلها في السريانيّة (ܠܒܪ لبار) القريبة منها مع زيادة الألف والياء.

إيلغول

(إيلغــول) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (جوّا — في الداخل)[٥٥] وتقابــلها في الســريانبّة كلمة (ܠܓܘ لغاو) وفي السريانيّة المحكيّة كلمة (لوغل) الأقرب إليها.

أيلول

(أيلــول) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (أيلول)[٥٦] وهي هكذا في السريانيّة والكلمة من أصل بابليّ.

إيلون

(إيلــون) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لهم)[٥٧] وتقابلها في السريانيّة كــلمة (ܠܗܘܢ لهون) والفرق بينهما هو زيادة الألف والياء في الكلمة الآراميّة المحكيّة وحذف الهاء الموجودة في السريانيّة.

إيلي

(إيـــلي) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (له)[٥٨] وتقابلها في السريانيّة (ܠܗ له) القريبة منها.

أيلف

(أيلـــف) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (علّم) وتقابلها في الآراميّة كـــلمة (ألـــب)[٥٩] وفي السريانية كلمة (ܐܠܦ آلف) ونلاحظ وجود الـــياء بعد الألف في الكلمة الآراميّة المحكيّة وتقسية الفاء لتلفظ (p) في الكـــلمة الآراميّة دون السريانيّة والآراميّة المحكيّة والأخيرة أقيس صرفياً من الآراميّة والسريانيّة لوجود الياء بعد الألف.

إيلخون

(إيلخون) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لكم)[٦٠] تقابلها في السريانيّة كلمة (ܠܟܘܢ لخون) وفي السريانيّة المحكيّة (ألخون) الأقرب إليها.

أيلِن

(أيلِـــن) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لهن)[٦١] وتقابلها في السريانيّة كـــلمة (ܠܗܹܝܢ لِهن) القريبة منها والفرق بينهما هو زيادة الألف والياء في صـــدر الكلمة الآراميّة المحكيّة والهاء في الكلمة السريانيّة والتي يبدو أنّهـــا كانـــت موجودة في الكلمة الآراميّة المحكيّة ثم سقطت مع تقادم العهد وعدم التدوين.

إيلخين

(إيـلخين) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (لكُنّ) [٦٢] وتقابلها في السـريانيّة (ܠܟܢ لخـن) ولا فرق بينهما سوى زيادة الألف والياء في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة.

إيلعيل

(إيلعـيل) كـلمة آرامـيّة محكـيّة معناها (فوق) [٦٣] وقابلها في السريانية كلمة (ܠܥܠ لعِل) ولا فرق بينهما سوى زيادة الألف والياء في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة.

إيمحور

(إيمحـور) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (غداً) [٦٤] وتقابلها في السريانية كلمة (ܡܚܪ مُحور) القريبة منها.

أينق

(أيـنق) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أرضع) [٦٥] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܐܝܢܩ أينق) التي تتّفق معها في اللفظ والمعنى.

إيقضوم

(إيقضـوم) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (قبل) [٦٦] وتقابلها في السـريانيّة كـلمة (ܩܕܡ قـدُم) والفرق بينهما هو زيادة الألف والياء وقلب الدال ضاداً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

إيرع

(إيـــرع) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (رعى) تقابلها في الآراميّة (رعه)[٦٧] وفي السريانيّة كلمة (ܪܥܐ رعو) ونلاحظ زيادة الألف والياء في الكلمة الآراميّة المحكيّة والهاء في الكلمة الآراميّة.

إيش

(إيش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لكِ)[٦٨]

أَيْث

(أَيْـــث) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (جلب) وتقابلها في الآراميّة كـــلمة (يـــبل)[٦٩] وفي السريانيّة كلمة (ܐܝܬܝ أ يتي) فالكلمة آراميّة بدلـــيل وجودهـــا في الســـريانيّة ونلاحظ غياب الياء من آخر الكلمة الآرامـــيّة المحكـــيّة وتليين التاء لتلفظ ثاء وهي موجودة في اللغة العربيّة بصيغة الأمر (أيتِ) أي (اجلب).

أَيثا

(أَيثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (هاتِ)[٧٠]

إيترا

(إيترا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (بيدر) وتقابلها في الآراميّة كلمة (ادرن)[٧١] وفي الســـريانيّة كلمة (ܐܕܪܐ – ادرو) ونلاحظ غياب النون في الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة وزيادة الياء وإبدال الدال تاءا في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

أكام

(أكـــام) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قام) وتقابلها في الآراميّة كلمة (قوم)[٧٢] وفي السريانيّة كلمة (ܩܘܡ قُم) ونلاحظ إبدال القاف الآراميّة كافاً والواو ألفاً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

أكظُم

(أكظُـــم) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (قبل) وتقابلها في الآراميّة (قـــبل)[٧٣] وفي الســـريانيّة كلمة (ܩܕܡ قدُم) فهذه الكلمة آراميّة لأنها قريـــبة من اللفظة السريانيّة والفرق بينهما هو زيادة الألف وإبدال الذال ظـــاء والقـــاف كافـــاً في الكلمة الآرامّية المحكيّة وهي فروق لفظية لا تتعدّى الإطار اللهجويّ.

اكِر

(اكِـــر) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (قرأ) تقابلها في الآراميّة كلمة (قـــرا) [٧٤] وفي السريانيّة كلمة (ܩܪܐ قرو) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكـــيّة تختلف عن الآراميّة والسريانيّة بزيادة الألف وإبدال القاف كافاً والفرقان لفظيّان لهجويّان.

أكرِب

(أكـــرِب) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قرب) ونقابلها في الآراميّة كـــلمة (قـــرب)[٧٥] وفي الســـريانيّة كلمة (ܩܪܒ قرب) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة تنفرد بزيادة الألف وقلب القاف كافاً.

أَخَلْ

(أَخَـــلْ) كـــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (أكل) وتقابلها في الآراميّة (أكـــل)[٧٦] وفي السريانيّة (ܐܟܠ إخَلْ) ونلاحظ التوافق شبه التام بين اللفظـــتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة إذ جرى تليين الكاف في كلتيهما لتلفظ خاء.

إخما

(إخمـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كم)[٧٧] وتقابلها في اللغة السريانيّة (ܟܡܐ كمـــو) ونلاحظ أن الكاف قد جرى تليينها في الكلمة الآراميّة المحكيّة لتلفظ خاء وزيدت الألف في آخرها.

اخفن

(اخفـــن) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (جاع) وتقابلها في الآراميّة (جـــوع)[٧٨] وفي السريانيّة (ܟܦܢ كفِن) ونلاحظ أن الفرق بين الكلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة هو زيادة الألف وتليين الكاف لتلفظ خاء في الآراميّة المحكيّة.

أخيت

(أخيت) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كيف)[٧٩].

إخت

(إخـــت) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مثل) وتقابلها في الآراميّة (إيك – ايكـــه)[٨٠] وفي السريانيّة (ܐܟܘܬ أخوُث) ونلاحظ وجود كلمة مماثلة للكلمة الآراميّة المحكيّة في السريانيّة المحكيّة هي (خت) بدون الألف.

إختَب

(إختَـــب) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كتب) وتقابلها في الآراميّة (كتـــب)[٨١] وفي الســـريانيّة (ܟܬܒ كتب) ونلاحظ زيادة الألف في صدر الكلمة الآراميّة المحكية وتليين الكاف لتلفظ خاءً.

اختم

(اخـــتم) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (خدم) وتقابلها في الآراميّة (عمـــل)[٨٢] وفي السريانيّة (ܫܡܫ شاميش) فالكلمة كما نلاحظ من أصل عربيّ مع إبدال الدال تاء وزيادة الألف في صدرها.

إلا

(إلا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (إلا – أداة الاستثناء)[٨٣].

إلوها

(إلوهـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (إله) وتقابلها في الآراميّة كلمة (إله)[٨٤] وفي السريانيّة كلمة (ܐܠܗܐ آلوهو) ونلاحظ التوافق شبه التام بين الكلمات الثلاث.

آليا إخظور

(آلــيا إخظــور) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ورق نبات أخضر) تقابلها في الآراميّة (يرق)[٨٥] وفي السريانيّة (ܛܪܦܐ طرفي).

اللّو

(اللّــو) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (الله)[٨٦] وهي قريبة جدّاً من الكلمة السريانيّة (ܐܠܗܐ آلوهو).

أل ليخ

(أل لــيخ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مشى — سار) وتقابلها في الآرامــيّة كــلمة (روص)[٨٧] وفي الســريانيذة كلمة (ܗܠܟ هالِخ) ونلاحــظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى السريانيّة والفرق بينهما هو إبدال الهاء همزة وتضعيف اللام في الآراميّة المحكيّة.

أمّاي

(أمّــاي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أمّي)[٨٨] تقابلها في السريانيّة (ܐܡܝ إمــي) بإســقاط لفــظ الياء في الفصحى دون العامّية ونلاحظ تضعيف الميم وزيادة الألف بعدها في الآراميّة المحكيّة دون السريانيّة.

إموذ

(إمــوذ) كلمة آراميّة محكيّة معناها اليوم[٨٩] وهي قريبة من مثيلتها السريانيّة العاميّة (أديوما).

إميل

(إمــيل) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ملأ) وتقابلها في الآراميّة كلمة (مــلا)[٩٠] وكذلــك في السريانيّة. ونلاحظ زيادة همزة الوصل والياء وتسكين اللام في الآراميّة المحكيّة دون الآراميّة والسريانيّة.

أملك

(أملــك) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (ملك) وتقابلها في الآراميّة كــلمة (ملك)[٩١] وفي السريانيّة كلمة (ܐܡܠܟ أَملِخ) ونلاحظ التوافق شبه التام بين الكلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة التي لانت كافها لتلفظ خاء.

امنع

(امــنع) كلمة آراميّة محكيّة معناها (منع) وتقابلها في الآراميّة كلمة (مــنع)[٩٢] وكذلــك في السريانيّة[٩٣] ونلاحظ انفراد الكلمة الآراميّة المحكيّة بزيادة همزة الوصل صدراً.

إمساح

(امســاح) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (مسح) تقابلها في الآراميّة كــلمة (مشــح)[٩٤] وكذلــك في السريانيّة ونلاحظ توافق الكلمتين الآراميّة والسريانيّة في اللفظ أمّا الكلمة الآراميّة المحكيّة فقد زيدت همزة الوصل فيها صدراً والألف وسطاً وأبدلت شينها سيناً لتصبح أقرب إلى العربيّة.

إمْعَا

(إمْعَــــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها مئة أو مايه وتقابلها في الآراميّة كــلمة (ماه) ومنها (ماعون) أي (ماؤون)[٩٥] وفي السريانيّة (مُاا مو) ونلاحــظ وجود همزة الوصل في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة وحدها. وإبدال الهاء الآراميّة عيناً فيها.

إمعا اوليف

(إمعا اوليف) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مئة ألف)[٩٦].

امَّت

(امَّت) كلمة آراميّة محكيّة معناها (متى) [٩٧] وتقابلها في السريانيّة (أمحم امَــتْ) ونلاحــظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة مضعّفة الميم دون الكلمة السريانيّة.

انْ

(انْ) كــلمة آرامــيّة محكــيَّة معناها (إنْ — لو) [٩٨] وتقابلها في السريانيّة (أ إنْ).

أنا

(أنــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أنا) وتقابلها في الآراميّة (أنه) [٩٩] وفي السريانيّة كلمة (أنا انو) ونلاحظ التوافق شبه التام بين هذه الكلمات.

انغاب

(اِنغـاب) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (سرق) تقابلها في الآراميّة كـلمة (جنـب)[١٠٠] وكذلـك في السريانيّة. ونلاحظ القلب المكاني وزيـادة همزة الوصل صدراً وتليين الجيم لتلفظ غيناً في الكلمة الآراميّة المحكيّة التي ترد أيضاً بلفظ (اِنغب)[١٠١].

انوَ

(اَنـوَ) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (أي - اسم استفهام للمفرد المذكر) [١٠٢] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܐܝܢܐ أينو) القريبة منها.

أنو أنو

(أنـو أنـو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أي هو) [١٠٣] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܐܝܢܐܗܘ أيناو) القريبة منها.

اَنحْ

(اَنح) كلمة آراميّة محكيّة معناها (نحن) [١٠٤] وتقابلها في السريانيّة كـلمة (ܚܢܢ حْنَنْ) ونلاحظ تقارب الكلمتين في اللفظ واشتراكهما في المعنى.

اَنحق

(اَنحـق) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (بالكاد) [١٠٥] وتقابلها في السريانيّة المحكيّة كلمة (أنجغ) القريبة منها.

انطر

(انطـــر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (نظر) تقابلها في الآراميّة كلمة (نصـــر) [١٠٦] وفي الســـريانيّة نـــرى كلمة (ܢܛܪ نطر) بمعنى (حرس) القريـــب مـــن معـــنى كلمة (نظر) والكلمة الآراميّة المحكيّة هي الكلمة السريانيّة بزيادة الألف صدراً.

أي

(أي) كـــلمة آرامـــيّة محكـــيّة معناها(أيّة—اسم استفهام للمفردة المؤنّثة)[١٠٧].

أي اِي

(أي اِي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أي هي) [١٠٨] اسم استفهام.

أنك

(أنك) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أين) [١٠٩] وتقابلها في السريانيّة (ܐܝܟܐ أيكو). ونلاحظ إبدال الياء السريانيّة نوناً في الآراميّة المحكيّة.

إنْ كون

(إنْ كـــون) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (لو كان) [١١٠] والكلمة موجودة في اللغة السريانيّة (ܐܢ ܟܘܢ إن كُن).

أنك مل

(أنك مل) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أينما) [١١١].

انخاس

(اِنخاس) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ذبح) وتقابلها في الآراميّة كلمة (زبح) [١١٢] وفي السريانيّة (دبح) أو (نحس) (ܕܒܚ – ܢܟܣ) ونلاحظ أن الكلمة السريانيّة الثانية توافق الكلمة الآراميّة المحكيّة في اللفظ والمعنى باستثناء همزة الوصل صدراً والألف وسطاً اللتين تنفرد بهما الثانية.

انصب

(اِنصب) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أقام) [١١٣] وتقابلها في السريانيّة (ܢܨܒ نصب) وفي العربيّة نصب. ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة تنفرد بهمزة الوصل في أولها.

إنتار

(إنتار) كلمة آراميّة محكيّة معناها (دار – فناء) تقابلها في الآراميّة (فنه – فناه) [١١٤] وهي أقرب إلى كلمة (دار) العربيّة والفرق بينهما هو قلب الدال العربيّة تاء وزيادة النون والألف صدراً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

اَسباعَثا

(اَسباعثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (إصبع) [١١٥] تقابلها في السريانيّة (ܨܒܥܐ صبعو) ونلاحظ وجود الهمزة مفتوحة في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة وزيادة الألف وسطاً ولفظ الباء قاسية (p) وإبدال الصاد سيناً وانفرادها بعلامة التأنيث (ثا) في آخرها وهذه الكلمة مؤنّثة في العربيّة والسريانيّة ولكن بدون علامة التأنيث.

اِسبع

(اِسبع) كلمة آراميّة محكيّة معناها (شبع) وتقابلها في الآراميّة كلمة (شبع) [١١٦] وفي السريانيّة كلمة (ܣܒܥ سبع) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى السريانيّة.

اَستك

(اَستك) كلمة آراميّة محكيّة معناها (صدق) وتقابلها في الآراميّة (صدق) [١١٧] ونلاحظ زيادة الألف صدراً وقلب الصاد سيناً والدال تاء والقاف كافاً في الكلمة الآراميّة المحكيّة وذلك لتقارب مخارج هذه الحروف.

أعبت

(أعبت) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عبد) تقابلها في الآراميّة (عبد) [١١٨] وفي السريانيّة (ܥܒܕ عبد) ونلاحظ زيادة الألف في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة وقلب الدال تاء لتقارب مخرجيهما.

إعبر

(إعــبر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عبر) وتقابلها في الآراميّة كلمة (عــبر)[١١٩] وكذلــك في الســريانيّة. ونلاحظ انفراد الكلمة الآراميّة المحكيّة بزيادة الألف صدراً.

أفهم

(أفهــم) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (فهم) تقابلها في الآراميّة (معــن)[١٢٠] ونلاحــظ أن هذه الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ وقد زيدت همزة الوصل صدراً فيها.

أفلتش

(أفلــتش) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (أفلت) وتقابلها في الآراميّة كــلمة (فلــو)[١٢١] وفي الســريانيّة كلمة (ܦܠܛ فلط) ونلاحظ أن الكــلمة الآرامــيّة المحكيّة هي الكلمة العربيّة بزيادة الشين على آخرها وهي أقرب إلى الكلمة السريانيّة.

إفتح

(إفــتح) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (فتح) تقابلها في الآراميّة (فقــح)[١٢٢] وفي الســريانيّة (ܦܬܚ فتح) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة تتفق مع السريانيّة والعربيّة مع زيادة همزة الوصل فيها صدراً.

إفثِح

(إفـــثِح) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (مفتوح) تقابلها في الآراميّة كـــلمة (فـــتح)[١٢٣] وفي الســـريانيّة كلمة (ܦܬܝܚܐ فتيحو) ونلاحظ التوافق شبه التام بين هذه الكلمات الثلاث.

اصمتش

(اصـــمتش) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (اسكت) وتقابلها في الآرامـــيّة كـــلمة (شـــتق) أي (ســـكت)[١٢٤] وكذلك في السريانيّة. ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة مأخوذة من الأصل العربيّ (صمت) بزيادة الألف في أوله والشين في آخره.

إقطل

(إقطـــل) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (اقتل) وتقابلها في الآراميّة (قطـــل)أو(قـــتل)[١٢٥] وفي السريانيّة (ܩܛܘܠ قطول) وفي السريانية المحكية كلمة (قطل) وهي الأقرب إلى الآراميّة المحكيّة وتوافق الآراميّة.

أقيمي

(أقـــيمي) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (أقام)[١٢٦] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܐܩܝܡ أقيم) القريبة منها.

أرب

(أرب) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كبّر) تقابلها في الآراميّة كلمة (كبر)[١٢٧] وفي السريانيّة (ܐܘܪܒ أورب) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى السريانيّة.

أربع

(أربع) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أربعون)[١٢٨] تقابلها في السريانيّة (ܐܪܒܥܝܢ أربعين) القريبة منها.

أربعا

(أربعا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أربعة-أربع) تقابلها في الآراميّة (أربع)[١٢٩] وفي السريانيّة (ܐܪܒܥܐ أربعو) القريبة منها.

أربعثا

(أربعثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الأربعاء)[١٣٠] تقابلها في السريانيّة كلمة (ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ أربعو بشابو) ونلاحظ انتهاء الكلمة الآراميّة المحكيّة بعلامة التأنيث.

إريخ

(إريـــخ) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (طويل) تقابلها في الآراميّة كــلمة (أرك)أي (طـــال — يطول — أطال)[١٣١] وفي السريانيّة (ܐܪܝܟܐ آريخو) أو (ܐܪܝܟ آريخ) ونلاحظ التوافق شبه التام بين اللفظتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة في اللفظ والمعنى.

أرينبا

(أريـنـــبا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (أرنب) وتقابلها في الآراميّة كــلمة (أرنب) [١٣٢] وفي السريانيّة كلمة (ܐܪܢܒܐ أرنبو) ونلاحظ انفراد الكلمة الآراميّة المحكيّة بزيادة الياء بعد الراء.

إرميث

(إرميـــث) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (مات) وتقابل في الآراميّة كلمة (موت)[١٣٣] وفي السريانيّة كلمة (ܡܝܬ ميث) الأقرب إليها.

إرّع

(إرّع) كــلمة آرامـيّة محكـيّة معناها (تحت) وتقابلها في الآراميّة كــلمة (تحـت)[١٣٤] وكذلـك في السريانيّة. ونلاحظ أن هذه اللفظة الآراميّة المحكيّة مأخوذة عن كلمة (أرعا) أي (أرض).

أرعا

(أرعـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (أرض) تقابلها في الآراميّة كـــلمة(أدمـــه) أي (أرض طيبة) وكلمة (مت) أي (أرض بلاد)[١٣٥] وكـــلمة (أرعـــا) أو (أرقا) وفي السريانيّة (ܐܪܥܐ أرعا) ونلاحظ توافق الكلمات الآراميّة المحكيّة والسريانيّة والآراميّة (أرعا).

أرقش

(أرقـــش) كـــلمة آراميّة محكيّة بمعنى (نهوض من النوم) تقابلها في الآرامـــيّة (نشا) بمعنى (نهض)[١٣٦] وفي السريانيّة (ܐܪܓܫ أرغش) بمعنى (شعر)أو (أحس). ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة السـريانيّة مـع الأخذ بعين الإعتبار المبادلة الصوتية شبه المضطردة بين الغين والقاف.

أشباط

(أشـباط) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (شباط)[١٣٧] تقابلها في السريانيّة كلمة (ܫܒܛ شبط) والاسم من أصل بابلي.

إشكل

(إشـــكل) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (أخذ) وتقابلها في الآراميّة (أخــز)[١٣٨] الأقــرب إلى (أخذ) العربيّة و(ܐܚܼܕ أخذ) السريانيّة وكما تقابلها (ܫܩܠ شقل) بالسريانيّة.

ونلاحــظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى السريانيّة أخذاً بعين الاعتــبار زيادة الألف صدراً والمبادلة الصوتية شبه المضطردة بين القاف والكاف.

اشما

(اشمـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (اسم) وتقابلها في الآراميّة (شـــم)[١٣٥] وفي السريانيّة (ܫܡܐ شمو) أو (شما) ونلاحظ التوافق شبه التام بين هذه الكلمات.

إشمع

(إشمـــع) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (سمع) تقابلها في الآراميّة (شمـــع)[١٣٩] وكذلك في السريانيّة. ونلاحظ زيادة الألف في الكلمة الآراميّة المحكيّة صدراً.

إشنا

(إشـــنا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (السنة)[١٤٠] تقابلها في السريانيّة (ܫܢܬܐ شـــاتو) بإسقاط لفظ النون والفرق بينهما إثبات لفظ النون وإسقاط لفظ التاء التي للتأنيث في الآراميّة المحكيّة مع زيادة الألف في صدرها.

إشقل

(إشقل) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أخذ)[١٤١] تقابلها في السريانيّة كلمة (ܫܩܠ شقل) المتفقة معها اتفاقاً شبه تام.

إشتش

(إشتش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (شرب) تقابلها في الآراميّة كلمة (روي) بمعنى (شبع – شرب)[١٤٢] وفي السريانيّة كلمة (ܐܫܬܝ شتو) أي (شرب) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة السريانيّة مع ملاحظة زيادة الألف والشين فيها.

أتيع

(أتيع) كلمة آراميّة محكيّة معناها (دعا) يقابلها في الآراميّة كلمة (يدع)[١٤٣] والفرق بينهما هو إبدال الدال تاء والقلب المكاني بينها وبين الياء وزيادة الهمزة في صدر الكلمة الآراميّة المحكيّة.

إتشاب

(إتشاب) كلمة آراميّة محكيّة معناها (تاب) تقابلها في الآراميّة كلمة (شوب)[١٤٤] وفي السريانيّة كلمة (ܬܒ تُب) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة جمعت الشين الآراميّة والتاء السريانيّة مع زيادة الألف صدراً وقلب الواو الآراميّة ألفاً في الوسط.

اتش بر

(اِتــش بــر) كـــلمة آرامَيّة محكيّة معناها (كسر) تقابلها في اللغة الآرامــيّة كلمة (شبر)[١٤٥] وفي السريانيّة كلمة (ܬܒܪ تبر) ونلاحظ أن الكـــلمة الآرامــيّة المحكيّة قد جمعت الشين الآراميّة والتاء السريانيّة مع زيادة الألف صدراً.

اتش حت

(اتش حت) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الحد)[١٤٦].

اتشنح

(اتشـــنح) كلمة آراميّة محكيّة معناها (استراح) تقابلها في الآراميّة كلمة (تخت)[١٤٧] وفي السريانيّة كلمة (ܐܬܬܢܝܚ اتتنيح) الأقرب إليها.

إثقن

(إثقـــن) كـــلمة آرامـــيّة محكـــيّة معناها (صار)[١٤٨] ويقابلها في السريانيّة كلمة (ܐܬܬܩܢ اتتقن) القريبة منها.

إثر

(إثـــر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (اثنان)[١٤٩] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܬܪܝܢ ترين) الأقرب إليها.

أثرا

(أثـــرا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (أثر–مكان) تقابلها في الآراميّة كـــلمة (أشـــر) أي (مكـــان–أثـــر–موقع)[١٥٠] وفي السريانيّة (ܐܬܪܐ أثرا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة مطابقة للكلمة السريانيّة لفظاً ومعنى.

الحواشي :

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة :د.محمد بهجت قبيسي ص٦٧٥.
٢) المصدر نفسه ص٦٥٥
٣) المصدر نفسه ص٦٥٢
٤) المصدر نفسه ص ٦٥٨
٥) المصدر نفسه ص٦٦٦
٦) الآراميّة المحكيّة ص٢٦
٧) المصدر نفسه ص٢٧
٨) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٥
٩) الآراميّة المحكيّة ص٢٢
١٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٨
١١) المصدر نفسه ص٦٦٨
١٢) المصدر السابق ص٦٥٤
١٣) المصدر نفسه ص٦٦٠
١٤) المصدر نفسه ص٦٥٢
١٥) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٦) المصدر نفسه ص٦٥٥
١٧) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٨) الآراميّة المحكيّة ص٤٢
١٩) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٢٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٧٥
٢١) المصدر السابق ص٦٦٢
٢٢) المصدر نفسه ص٦٥٥
٢٣) المصدر السابق ص٦٦٣
٢٤) الآراميّة المحكيّة ص٢٥

٢٥) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٧٢
٢٦) المصدر نفسه ص٦٥٦
٢٧) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٢٨) المصدر نفسه ص٦٥٧
٢٩) الآراميّة المحكيّة ص٢٥
٣٠) المصدر نفسه ص٢٢
٣١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٨
٣٢) المصدر السابق ص٦٦٩
٣٣) المصدر السابق ص٦٦١
٣٤) المصدر السابق ص٦٦٣
٣٥) المصدر السابق ص٦٧٣
٣٦) المصدر نفسه ص٦٦٥
٣٧) المصدر نفسه ص٦٦٠
٣٨) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٣٩) المصدر نفسه ص٦٦١
٤٠) المصدر نفسه ص٦٥٤
٤١) المصدر نفسه ص٦٥٩
٤٢) قاموس كلدانيّ-عربيّ : المطران يعقوب أوجين منا ص٢٩٤
٤٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٧
٤٤) المصدر نفسه ص٦٦٣
٤٥) المصدر نفسه ص٦٧٥
٤٦) الآراميّة المحكيّة ص٤٢
٤٧) المصدر نفسه ص٤٣
٤٨) المصدر نفسه ص٦٧٤
٤٩) الآراميّة المحكيّة ص٤١
٥٠) المصدر السابق ص٤٠

٥١) الآراميّة المحكيّة ص٣٦
٥٢) المصدر نفسه ص٤٠
٥٣) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٥٤) المصدر نفسه ص٣٨
٥٥) المصدر نفسه ص٣٨
٥٦) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٧٥
٥٧) الآراميّة المحكيّة ص٤١
٥٨) المصدر السابق ص٤٠
٥٩) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٦
٦٠) الآراميّة المحكيّة ص٤٠
٦١) المصدر نفسه ص٤١
٦٢) المصدر نفسه ص٤٠
٦٣) المصدر نفسه ص٣٨
٦٤) المصدر نفسه ص٣٧
٦٥) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٢
٦٦) الآراميّة المحكيّة ص٣٧
٦٧) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٧٠
٦٨) الآراميّة المحكيّة ص٤٠
٦٩) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦١
٧٠) الآراميّة المحكيّة ص٢٥
٧١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٥
٧٢) المصدر السابق ص٦٦٩
٧٣) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٧٤) المصدر نفسه ص٦٧٠
٧٥) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٧٦) المصدر نفسه ص٦٥٦

٧٧) الآراميّة المحكيّة ص٣١

٧٨) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٨

٧٩) الآراميّة المحكيّة ص٣٦

٨٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٥

٨١) المصدر السابق ص٦٦٤

٨٢) المصدر السابق ص٦٦٨

٨٣) الآراميّة المحكيّة ص٤٦

٨٤) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٦

٨٥) المصدر السابق ص٦٦٢

٨٦) الآراميّة المحكيّة ص٢١

٨٧) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٧٠

٨٨) المصدر السابق ص٦٥٢

٨٩) الآراميّة المحكيّة ص٣٧

٩٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٤

٩١) المصدر السابق ص٦٦٤

٩٢) المصدر نفسه ص٦٦٥

٩٣) قاموس كلدانيّ-عربيّ : المطران أوجين يعقوب منا ص٤٠٨

٩٤) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٥

٩٥) المصدر نفسه ص٦٦٤

٩٦) المصدر نفسه ص٦٧٣

٩٧) الآراميّة المحكيّة ص٣٦

٩٨) المصدر نفسه ص٣٧

٩٩) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٤

١٠٠) المصدر السابق ص٦٥٨

١٠١) المصدر السابق ص٦٦٦

١٠٢) الآراميّة المحكيّة ص٣١

١٠٣) المصدر السابق ص٣٦
١٠٤) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٤
١٠٥) الآراميّة المحكيّة ص٤٢
١٠٦) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٧
١٠٧) الآراميّة المحكيّة ص٣١
١٠٨) المصدر السابق ص٣٦
١٠٩) المصدر السابق ص٣٦
١١٠) المصدر نفسه ص٣٧
١١١) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١١٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٩
١١٣) الآراميّة المحكيّة ص٢٢
١١٤) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٨
١١٥) المصدر السابق ص٦٧٤
١١٦) المصدر السابق ص٦٧١
١١٧) المصدر السابق ص٦٦٩
١١٨) المصدر السابق ص٦٦٧
١١٩) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٢٠) المصدر السابق ص٦٦٥
١٢١) المصدر السابق ص٦٦٧
١٢٢) المصدر السابق ص٦٦٨
١٢٣) المصدر نفسه ص٦٦٩
١٢٤) المصدر السابق ص٦٧٢
١٢٥) المصدر السابق ص٦٦٩
١٢٦) الآراميّة المحكيّة ص٢٢
١٢٧) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٢
١٢٨) المصدر نفسه ص٦٧٣

١٢٩) المصدر نفسه ص٦٥٢

١٣٠) المصدر السابق ص٦٧٦

١٣١) المصدر نفسه ص٦٥٧

١٣٢) المصدر السابق ص٦٥٧

١٣٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٤

١٣٤) المصدر نفسه ص٦٧٤

١٣٥) المصدر نفسه ص٦٥٥

١٣٦) المصدر نفسه ص٦٦٥

١٣٧) المصدر نفسه ص٦٧٥

١٣٨) المصدر السابق ص٦٥٥

١٣٩) المصدر نفسه ص٦٧١

١٤٠) المصدر نفسه ص٦٧٥

١٤١) الآراميّة المحكيّة ص٢٥

١٤٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٧٠

١٤٣) المصدر نفسه ص٦٦٢

١٤٤) المصدر نفسه ص٦٧١

١٤٥) المصدر نفسه والصفحة نفسها

١٤٦) المصدر السابق ص٦٥٤

١٤٧) المصدر نفسه ص٦٦٦

١٤٨) الآراميّة المحكيّة ص٤٢

١٤٩) المصدر نفسه ص٢٩

١٥٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٧

(الفصل الثاني)

حرف الباء

بارنوشا

(بارنوشـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (إنسان - رجل — كل واحـــد) تقابـــلها في الآرامـــيّة كـــلمة (إيش) [1] وكذلك في الآراميّة التدمريّة أما في اللغة السريانيّة فتقابلها كلمة (ܒܪܢܫܐ برنوشو) التي تتفق معها في اللفظ والمعنى . ومعناها الحرفيّ (ابن الإنسان).

بوذ

(بـــوذ) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (بهذا) [2] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܒܗܕܐ بهوذي) الأقرب إليها.

بوهما

(بوهمـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (إبهام) [3] وهي كلمة عربيّة كما يبدو بوضوح.

بومتشا

(بومتشــــا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (بومة) تقابلها في الآرامية (صـــده)[٤] وفي الســـريانيّة (ܒܘܡܐ بوما) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة تتوافق مع الكلمتين العربيّة والسريانيّة ويزاد عليها الصوت (شا) في آخرها.

بوريخ

(بوريـــخ) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (بارك) وتقابلها في الآراميّة كلمة (برك) [٥] وفي السريانيّة كلمة (ܒܪܸܟ݂ بارِخْ) ونلاحظ التوافق شبه الـــتام بـــين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة فقد لانت الكاف في كلتيهما لتلفظ خاء بخلاف الكلمتين العربيّة والآراميّة.

بُوثر

(بُوثـــر) كــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (بعد) [٦] وهي تتوافق مع الكلمة السريانيّة (ܒܳܬܰܪ بوثر) في اللفظ والمعنى .

بي

(بي) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (بيت — أسرة) تقابلها في الآراميّة (بيت) [٧] وكذلك في السريانيّة. أما في السريانيّة المحكيّة فهي كالآراميّة المحكيّة (بي) واللفظة مخففة من (بيث).

بيهشتا رايا

(بيهشـــتا رايا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الحياء — المطر) تقابلها في الارامـــيّة (حـــو) [٨] ولو دققنا في معناها باللغة السريانيّة لوجدناها مؤلفة من جملة كلمات معناها (به الشرب والري).

بي ما

(بي مـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (بما) [٩] وهي من اصل عربيّ كما يبدو بوضوح.

بيسنيثا

(بيســـنيثا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (ابنة — بنت) وتقابلها في الآرامـــيّة (بـــرت) [١٠] وفي السريانيّة (ܒܪܬܐ برثا) ونلاحظ التوافق بين الآراميّة والسريانيّة في هذه الكلمة دون الآراميّة المحكيّة.

بسنيوثا

(بسنيوثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (بنات) [١١].

بيرا

(بـــيرا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (بئر) تقابلها في الآراميّة كلمة (بـــئر)[١٢] وفي السريانيّة كلمة (ܒܐܪܐ بيرا أو بيرو) ونلاحظ التوافق التام بين هذه الكلمات ، أما في العربيّة الفصحى فإن الياء تقلب همزة (بئر) وتظل في العامية ياء كما في الآراميّة.

بير تشا

(بيرتشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ابنة) [١٣] تقابلها في السريانيّة (ܒܪܬܐ برثا) القريبة منها.

بيثا

(بيثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (بيت) [١٤] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة توافقها هي (ܒܝܬܐ بيتا).

بيثيوثا

(بيثيوثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (بيوت) [١٥] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܒ̈ܬܐ بوتي).

بلاتو

(بلاتو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (بلاد) [١٦] وهي من أصل عربيّ مع أبدال الدال تاء وزيادة الواو للجمع.

بنّا

(بنّا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (بهذا) [١٧] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܒܗܢܐ بهنا) ونلاحظ حذف الهاء السريانيّة وتضعيف النون في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

بنويي

(بنويي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أولاده) [١٨] تقابلها في السريانيّة كلمة (ܒܢܘܗܝ بنوهي) القريبة منها والتي تلفظ (بناو).

بسونا

(بسونا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (غلام — ولد — صبي — ابن) وتقابلها في الآرامية (غليم — برا) [١٩] وفي السريانيّة (ܒܪܐ — برا) أو (ܥܠܝܡܐ عليما) وبمقارنة هذه الكلمة (بسونا) مع الكلمة السريانيّة (ܒܪܘܢܐ برونا) أي (ولد صغير) نلاحظ أنّهما متوافقتان إلا أن الراء قد أبدلت سيناً في الآراميّة المحكيّة.

بسنو

(بسنو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أولاد) [٢٠] تقابلها في السريانيّة (ܒܢܘ بنو) والفرق بينهما هو زيادة السين في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

بِعلا

(بِعلا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (بعل — سيد — زوج) تقابلها في الآراميّة كلمة (بعل) [٢١] وفي السريانية كلمة (ܒܥܠܐ بعلا) ونلاحظ توافق هذه الكلمات الثلاث في اللفظ والمعنى.

بَصْرى

(بَصْرى) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لحمة — لحم) [٢٢] تقابلها في السـريانيّة (ܒܣܪܐ بسرا) ونلاحظ التوافق شبه التام بين هاتين الكلمتين إذ أبدلـت السـين السـريانيّة صاداً في الكلمة الآراميّة المحكيّة وذلك لتقارب مخرجيهما.

برزا

(بـرزا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حب البرد) تقابلها في الآراميّة كلمة (برد) [٢٣] وفي السريانيّة كلمة (ܒܪܕܐ برذا) ونلاحظ أن الدال في الكـلمة الآرامـيّة قد لانت لتلفظ ذالاً في الكلمة السريانيّة ثم أبدلت الذال زاياً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص ٦٥٥ ٠

٢) الآراميّة المحكيّة ص ٣٤ ٠

٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّة القديمة ص ٦٧٤

٤) المصدر السابق ص ٦٩٩

٥) المصدر نفسه ص ٦٥٨

٦) المصدر السابق ص ٦٦٩

٧) المصدر نفسه ص ٦٥٧

٨) المصدر السابق ص ٦٥٥

٩) الآرامية المحكية ص ٣٦

١٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص ٦٥٨

١١) الآراميّة المحكيّة ص ٣٠

١٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص ٦٥٧

١٣) المصدر السابق ص ٦٧٤

١٤) الآراميّة المحكيّة ص ٢٩

١٥) المصدر نفسه ص ٢٩

١٦) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص ٦٦٥

١٧) الآراميّة المحكيّة ص ٣٦

١٨) المصدر نفسه ص ٤٢

١٩) ملامح ص : ٦٥٢ و ٦٦٨ و ٦٧٤

٢٠) الآرَاميّة المحكيّة ص ٣٠

٢١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص ٦٥٨

٢٢) المصدر السابق ص ٦٦٣

٢٣) المصدر السابق ص ٦٥٨

(الفصل الثالث)

حرف الجيم

جبّار

(جبّار) كلمة آراميّة محكيّة معناها (جبّار) وباؤها قوية مضعفة (pp) تقابلها في الآراميّة كلمة (حم) بمعنى (تجبّر) [١] وبالسريانيّة كلمة (ܓܢܒܪܐ جَابُرُ) ونلاحظ أن الآراميّة المحكيّة أقرب إلى العربيّة.

جوجل

(جوجل) كلمة آراميّة محكيّة معناها (سيّد) [٢].

جبر

(جبر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (جبّار – رجل) وتقابلها في الآراميّة كلمة (جبر) [٣] وفي السريانيّة كلمة (ܓܒܪܐ جَبْرُ) ،وهي كلها كلمات متوافقة.

جوويب

(جوويب) كلمة آراميّة محكيّة معناها (جاوب) وتقابلها في الآراميّة (عنه) بمعنى (جاوب – سمع) [٤] وفي اللغة السريانيّة (ܐܓܝܒ آجيب) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة وإن كان جذرها موجوداً في السريانيّة فإن صيغتها أقرب إلى العربيّة (جاوب).

جيتا

(جيـــتا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (جدّ) [٥] وهي من أصل عربيّ ونلاحــــظ إبـــدال الدال العربيّة تاء فيها وزيادة الألف في آخرها وهي علامة التعريف الآراميّة.

جيتشا

(جيتشـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (جدة) [٦] وهي من أصل عربيّ ويقال فيها ما قيل في (جيتا) مع زيادة حرف (شا) للتأنيث.

جيثا

(جيـــثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (جثّة) تقابلها في الآراميّة كلمة (فجـــر) [٧] وفي السريانيّة كلمة (ܦܓܪܐ فغرا) ونلاحظ أن هذه الكلمة الآراميّة المحكيّة عربيّة الأصل.

جرصا

(جرصـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (جرس) [٨] وتقابلها في اللغة الســـريانيّة كـــلمة (ܙܓܐ زاجـــو) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة مـــأخوذة عن الكلمة العربيّة (جرس) مع إبدال السين صاداً وزيادة ألف التعريف الآراميّة في آخرها.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص ٦٥٨
٢) الآراميّة المحكيّة ص ٢٢
٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص ٦٥٨
٤) المصدر نفسه ص ٦٦٨
٥) المصدر نفسه ص ٦٧٤
٦) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٧) المصدر نفسه ص ٦٦٨
٨) المصدر السابق ص ٦٥٩

(الفصل الرابع)
حرف الغين

غابونا

(غابونـــا) — الباء قوية مضعفة -- كلمة آراميّة محكيّة معناها جانب وتقابـــلها في الآراميّة كلمة (كنف) [1] وفي السريانيّة (ܟܢܦܐ كنفو) أو (ܓܒܐ جـــابو). ونلاحـــظ الـــتقارب اللفظـــيّ بين (جابو) السريانيّة و(غابونـــا) الآرامـــيّة المحكيّة التي لانت فيها الجيم لتلفظ غيناً وضعّفت وقويـــت فيها الباء لتلفظ (pp) وزيدت الواو والنون في آخرها للتصغير والألف للتعريف ومعنى الكلمة (غابونا) حرفياً في السريانيّة هو الجانب الصغير.

غابرونا

(غابـــرونا) أو (غبرونا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (رجل) وتقابلها في الآراميّة (ايش) [2] وفي السريانيّة كلمة (ܓܒܪܐ جبرا) ونلاحظ تليين الجيم في الكلمة الآراميّة المحكيّة لتلفظ غيناً. وكلمة (ܓܒܪܘܢܐ جبرونا) بالســـريانيّة معناها رجيل أي (رجل صغير) لأن المقطع (ونا) يزاد على أواخر الأسماء في هذه اللغة للتصغير.

غبرون

(غبرون) كلمة آراميّة محكيّة معناها (رجال) [٣] وتصاغ من المفرد (غبرونا) بحذف الألف من آخره.

غاذْبا

(غاذبا) أو (غاظبا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الغضب) تقابلها في الآراميّة كلمة (حما) أو كلمة (حر) [٤] وفي السريانيّة كلمات (ܪܓܙ رغز) أو(ܚܡܐ حما) أو (ܚܡܬ حمت) ونلاحظ أنّ هذه الكلمة الآراميّة المحكيّة قد أخذت من كلمة (غضب) العربيّة بعد إبدال الضاد ذالاً أو ظاء وفي الكثير من لهجاتنا العربيّة العاميّة المحكيّة نقول (غظب) أي (غضب).

غاميك

(غاميك) أو (غمّك) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عميق) وتقابلها في الآراميّة (عمق)[٥] وفي السريانيّة (ܥܡܝܩܐ عميقا) ونلاحظ أنّ القاف في الكلمات الآراميّة والسريانيّة والعربيّة قد أبدلت كافاً في الكلمة الآراميّة المحكيّة وأنّ العين قد أبدلت غيناً وفي لهجاتنا العربيّة العاميّة المحكيّة كثيراً ما نقول (غميق) بدلاً من (عميق).

غاصْطرا

(غاصْطرا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (طشت) وتقابلها في الآراميّة كلمة (أدقور) أي (وعاء للأضاحي)[٦] وفي السريانيّة كلمة (ܠܩܢܐ لقنا).

غَبّ

(غَبّ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عندي)[٧] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܓܒܝ جب) بإسقاط لفظ النون وياء المتكلم وفي السريانيّة المحكيّة (جابي) بإثبات لفظ الياء ونلاحظ قساوة الباء (p) وغياب ياء المتكلم لفظاً وكتابة في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

غَوا

(غَوا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (بطن)[٨] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܓܘܐ جَوا) ونلاحظ تليين الجيم (الكومل) في الآراميّة المحكيّة لتلفظ غيناً.

غملا

(غملا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (جمل) وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܓܡܠܐ جملا)[٩] ونلاحظ تليين الجيم (الكومل) في الكلمة الآراميّة المحكيّة لتلفظ غيناً.

غُرُب لَبين

(غُــرُب لَــبين) تعــبير آراميّ محكيّ معناه (غراب البين)[10] وهو مأخوذ من اللغة العربيّة.

غريبا

(غريــبا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (غريب) وتقابلها في الآراميّة كــلمة (زر) أو (زيــر)[11] وفي السريانيّة كلمة (ܢܘܟܪܝܐ نوخرويو). ونلاحظ أنّ هذه الكلمة الآراميّة المحكيّة مأخوذة من اللغة العربيّة.

غرما

(غرما) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عظم)[12] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܓܪܡܐ جرما) ونلاحظ تليين الجيم (الكومل) في الآراميّة المحكيّة لتلفظ غيناً.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٣

٢) المصدر السابق ص٦٥٥

٣) الآراميّة المحكيّة ص٢٩

٤) المصدر السابق ص٦٦٠

٥) المصدر السابق ص٦٥٧ و ٦٦٨

٦) المصدر السابق ص٦٥٥

٧) الآراميّة المحكيّة ص٣٥

٨) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٧٤

٩) المصدر السابق ص٦٥٢

١٠) المصدر السابق ص١٦٨

١١) المصدر السابق ص٦٦٠

١٢) المصدر نفسه ص٦٧٤

(الفصل الخامس)

حرف الدال

دَميثا

(دَميثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (نصب)[1] وتقابلها في السريانيّة كـــلمة (ܕܡܘܬܐ دميثا) وأصل معنى الكلمتين المتفقتين في اللفظ والمعنى هو (شبيهة).

الحواشي:

١) الآراميّة المحكيّة ص٢١.

(الفصل السادس)

حرف الذال

ذ

(ذ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لي)[1].

ذا

(ذا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لها)[2].

ذاخرا

(ذاخـــرا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ذاكره) وتقابلها في الآراميّة كـــلمة (زكر) بمعنى (ذكر – تذكر). ونلاحظ تليين الكاف في الكلمة الآرامـــيّة المحكيّة لتلفظ خاء وإبدال الزاي الآراميّة ذالاً وعلى الرغم من وجود جذر آراميّ لهذه الكلمة فإنّها أقرب إلى العربيّة.

ذبيحتشا

(ذبيحتشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ذبيحة) وتقابلها في الآراميّة (زبحـــا)[4] وفي الســـريانيّة (ܕܒܚܬܐ دبحتا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكـــيّة أقـــرب إلى السريانيّة والفرق بينهما هو تليين الدال لتلفظ ذالاً وزيـــادة الياء بعد الباء ومقطع (شا) بعد تاء التأنيث في الآراميّة المحكيّة.

وفي السريانيّة كلمة أقرب إليها هي (ܕܒܝܚܬܐ دبيحتا). أي (ذبيحة).

ذوذا

(ذوذا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (عم)[٥] وتقابلها في السريانيّة (ܕܕܐ ددا) وفي الآرامـيّة التدمريّة (دد) وكلّها كلمات متوافقة تقريباً مع ملاحظة تخفيف الدال في الآراميّة المحكيّة لتلفظ ذالاً وزيادة الواو.

ذوكثا

(ذوكـثا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (مكان)[٦] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كـلمة (ܕܘܟܬܐ دوكثا) والفرق بينهما هو تليين الدال في الكلمة الآراميّة المحكيّة لتلفظ ذالاً.

ذولاّ

(ذولاّ) أو (ذُلاّ) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (الذل) وتقابلها في الآراميّة (زله)[٧] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى العربيّة.

ذيبشا

(ذيبشـا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (العسل) وتقابلها في الآراميّة كلمة (شوره)[٨] وفي السريانيّة كلمة (ܕܒܫܐ دبشا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآرامـيّة المحكيّة توافق الكلمة السريانيّة مع تليين الدال لتلفظ ذالاً ومد الكسرة الممالة عليها إلى الياء.

ذي كلات

(ذي كلات) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كذبت-خنت) وتقابلها في الآراميّة (شقرت)[٩] وفي السريانيّة كلمة (ܕܓܠܬ دجلت) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى السريانيّة والتغير الذي حدث فيها هو إبدال الجيم (الكومل) كافاً وزيادة الياء بالإضافة إلى تليين الدال لتلفظ ذالاً.

ذيكنا

(ذيكنا)أو(ذِكنا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الذقن) وتقابلها في الآراميّة كلمة (زقن)[١٠] وفي السريانيّة كلمة (ܕܩܢܐ دقنا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة السريانيّة والفرق بينهما هو إبدال القاف السريانيّة كافاً وتليين الدال لتلفظ ذالاً تقابلها الزاي في الآراميّة.

ذخرا

(ذخرا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ذكر)[١١] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܕܟܪܐ دخرا) والفرق بينهما هو تليين الدال في الآراميّة المحكيّة لتلفظ ذالاً.

ذموخا

(ذموخـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (النوم) وتقابلها في الآراميّة (شـــنه) بمعـــنى (نـــوم–سنة)[١٢] وفي السريانيّة كلمة (ܕܡܘܟܐ دموخا) الأقـــرب إلـــيها والفـــرق بينهما هو تليين الدال لتلفظ ذالاً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

ذِنبا

(ذِنـــبا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (الذنب–الذيل) تقابلها في الآرامـــيّة (جنب)[١٣] وفي السريانيّة كلمة (ܕܘܢܒܐ دونبا) الأقرب إليها والفـــرق بيـــنهما هو وجود الواو في السريانيّة دون الآراميّة المحكيّة التي لانت دالها لتلفظ ذالاً.

ذروعا

(ذروعـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (ذراع)[١٤]. تقابلها في السريانيّة كلمة (ܕܪܥܐ درَعا) الأقرب إليها.

الحواشي:

١) الآراميّة المحكيّة ص٣٨

٢) المصدر نفسه والصفحة نفسها

٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص١٦٠

٤) المصدر نفسه ص٦٥٩

٥) المصدر السابق ص٦٧٤

٦) المصدر السابق ص٦٥٧

٧) المصدر السابق ص٦٦٠ و ٦٦٨

٨) المصدر السابق ص٦٧١

٩) المصدر نفسه ص٦٥٤

١٠) المصدر نفسه ص٦٦٠ و ٦٧٣

١١) المصدر نفسه ص٦٥٧

١٢) المصدر السابق ص٦٧٢

١٣) المصدر السابق ص٦٥٩

١٤) المصدر السابق ص٦٧٤

(الفصل السابع)

حرف الهاء

هانّا

(هانّـــا)أو(هَنّا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (هذا) تقابلها في الآراميّة كــلمة (زا)[١] وفي السريانيّة كلمة (ܗܢܐ هنا) ونلاحظ أنّ الفرق بينهما هو تضعيف النون في الكلمة الآراميّة المحكيّة دون الكلمة السريانيّة.

هاتش

(هـــاتش) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (أنت) تقابلها في الآراميّة كــلمة (أت)[٢] وفي السريانيّة كلمة (ܐܢܬ أت) بإسقاط لفظ النون وفي الســريانيّة المحكيّة كلمة (هت) ونلاحظ أتفاق الكلمتين الآراميّة المحكيّة والســريانيّة المحكيّة في إبدال الهمزة هاء وانفراد الكلمة الآراميّة المحكيّة بوجود حرف الشين في آخرها وبمد فتحة الهاء إلى الألف.

هاشّي

(هاشّــي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أنتِ) تقابلها في الآراميّة كلمة (أنــتِ)[٣] وفي الســريانيّة كلمة (ܐܢܬܝ) بإسقاط لفظ النون وياء المتكلم. وفي الســريانيّة المحكيّة كلمة (هت) ونلاحظ عدم وجود النون في الكلمة الآراميّة المحكيّة وأنفرادها بالشين المضعّفة وبالياء ملفوظة في آخرها.

هاتش خون

(هاتش خون) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أنتم) تقابلها في الآراميّة كلمة (أتم)[٤] وفي السريانيّة (ܐܢܬܘܢ أتون).

هُو

(هُــو) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (هو) تقابلها في الآراميّة كلمة (هــا)[٥] وفي الســريانيّة (ܗܘ هُــو) ونلاحظ توافق الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة.

هَوذْ

(هَــوذْ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (هذه)[٦] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܗܳܕܶܐ هوذي) ومجزومها (ܗܳܕ هوذْ) المتفقة معها في اللفظ والمعنى تقريباً.

هُوخا

(هُوخــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (هنا) تقابلها في الآراميّة كلمة (كــن)[٧] وفي الســريانيّة (ܗܪܟܐ هُركو) وكلمة (هوخا) في السريانيّة المحكيّة معناها (هكذا).

هوش

(هوش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الأن) تقابلها في الآراميّة كلمة (كعت)[٨] وفي السريانيّة كلمة (ܗܫܐ هوشو) التي تماثلها.

هوتا

(هوتـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (تلك)[٩] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܗܘܿܕܹܐ هوذي) أي هذه. ونلاحظ إبدال الذال تاء في الآراميّة المحكيّة.

هي

(هــي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (هي) تقابلها في الآراميّة كلمة (هــا)[١٠] وفي السريانيّة كلمة (هي) ونلاحظ توافق الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة. في اللفظ والمعنى.

هَمَّا

(هَمَّـــا) كـــلمـــة آراميّة محكيّة معناها (هم) وتقابلها في الآراميّة (همو)[١١] وتوجد هذه الكلمة الآراميّة المحكيّة في بعض عامياتنا العربيّة.

هَمُّو

(هَمُّـــو) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (هموم)[١٢] وهي من أصل عربيّ.

هِنْ

(هِنْ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (هم) أو (هِنّ) تقابلها في الآراميّة (همو) أو (هن)[١٣].

هَنُّون

(هَـنُّون) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (هؤلاء)[١٤] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܗܳܢܘܿܢ هُنون) القريبة منها.

الحواشي:

١) ملامــح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٥ و ٦٥٩ والآراميّة المحكيّة ص٣١

٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٤

٣) المصدر نفسه والصفحة نفسها.

٤) المصدر نفسه والصفحة نفسها.

٥) المصدر نفسه والصفحة نفسها.

٦) الآراميّة المحكيّة ص٣١

٧) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٣

٨) المصدر السابق ص٦٦٤

٩) الآراميّة المحكيّة ص٣٤

١٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٤

١١) المصدر السابق ص٦٥٩

١٢) المصدر السابق ص٦٥٩

١٣) المصدر السابق ص٦٥٤

١٤) الآراميّة المحكيّة ص٣٤

(الفصل الثامن)
حرف الواو

الواو

(الــواو) في الآراميّة المحكيّة حرف عطف وتلفظ (وو) وتوجد في السريانيّة أيضاً[١].

ووب

(ووب) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كان)[٢] وتقابلها في السريانيّة كــلمة (ܗܘܐ هــوُ) أو كلمة (ܟܽܘܢ كُن) ونلاحظ التقارب اللفظي بين كلمة (ووب) وكلمة (هوُ)

وزيرا

(وزيــرا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (وزير)[٣] تقابلها في السريانيّة كلمة (ܘܙܝܪܐ وزيرا) المماثلة لها.

ويليه

(ويلــيه) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (الولولة) تقابلها في الآراميّة كــلمة (يلله)[٤] وفي السريانيّة كلمة (ܘܳܝܳܐ ويا) أي الويل. ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة العربيّة.

ولاخ

(وَلاخ) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (أنت يا)[٥] ونلاحظ وجود هذه الكلمة بلفظها ومعناها في السريانيّة المحكيّة في مدينة مديات بطور عبدين.

وُليا

(وُليا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (الوالي) وتقابلها في الآراميّة كـلمة (سكن) ومعناها (والِ-حاكم-وزير)[٦] ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى العربيّة إذ منها أخذت.

وليش

(وليش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أنتِ يا)[٧].

وَلخون

(وَلخون) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (أنتم يا)[٨] ونراها بلفظها ومعناها في السريانيّة المحكـيّة في مدينة مديات -حاضرة منطقة طور عبدين في جنوب شرق تركيا اليوم.

وَلخِن

(وَلخِن) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (أنتن يا)[٩] وتوجد في لهجة مديات السريانيّة المحكيّة بلفظها ومعناها.

وعيوثا

(وعيوثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الثياب-الملابس-الأواعي)[١٠] ويبدو أنها من أصل عربيّ.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٢
٢) الآراميّة المحكيّة ص٣٧
٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٦
٤) المصدر نفسه ص٦٦٢
٥) الآراميّة المحكيّة ص٤١
٦) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٦
٧) الآراميّة المحكيّة ص٤١
٨) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٩) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٣

(الفصل التاسع)

حرف الزاي

زابين

(زابـــين) بتقســـية وتضعيف الباء (pp) كلمة آراميّة محكيّة معناها (زبـــون) تقابـــلها في الآراميّة كلمة (زبن) بمعنى (باع)[1] وتوجد هذه الكـــلمة في اللغة السريانيّة (ܙܒܘܢܐ زُبونا) وفي الآراميّة التدمريّة (زبونا) ونلاحـــظ الـــتقارب بـــين الكـــلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة والآراميّة التدمريّة.

زاكيرثا

(زاكيرثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الذاكرة) وتقابلها في الآراميّة كـــلمة (زكرو)[2] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة العربيّة.

زالّه

(زالّه) أو (زالي) أو (زلي) كلمات آراميّة محكيّة معناها (ذهب) أو (زال) تقابلها في الآراميّة (هلك)أو(زهب)[3] وفي السريانيّة (ܐܙܠ ܠܗ زل له) الأقـــرب إليها. ونلاحظ وجود هذه الكلمة الآراميّة المحكيّة في الـــلهجة الآراميّة التي ينطق بها الكلدان والآشوريون في الجزيرة السورية والعراق.

زوبطا

(زوبطـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ضابط)[٤] والكلمة من أصل عـــربيّ وقـــد لفظـــت الضاد زايا كما هي الحال في الكثير من لهجاتنا العربيّة المحكيّة

زيخ

(زيخ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (اذهب)[٥] ونلاحظ وجود هذه الكـــلمة في الســـريانيّة المحكيّة بلفظ الياء واواً لتصبح (زوخ) وأصلها (ܐܙܠ ܠܟ݂ زل لخ) وقد حذفت منها اللامان.

زيش

(زيش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (اذهبي)[٦].

زْلّون

(زْلّـــون) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (اذهبوا)[٧] وهي موجودة بلفظها ومعناها في اللغة السريانيّة.

زلين

(زلين) كلمة آراميّة محكيّة معناها (اذهبن)[٨] ونلاحظ وجود هذه الكلمة بلفظها ومعناها في اللغة السريانيّة.(ܐܙܠܝܢ زِلنْ).

زْللا

(زْللا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ذهبت)[٩] ونلاحظ وجود هذه الكلمة بلفظها ومعناها في اللهجة الآراميّة المحكيّة عند الكلدان والآشوريين في الجزيرة السورية والعراق.

زَلمثا

(زَلمثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (رجل)[١٠] وتوجد هذه الكلمة في لهجاتنا العربيّة المحكيّة (زلما).

زَلموثا

(زَلموثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (رجال)[١١] وقد صيغت على شكل المصدر للدلالة على الجمع كما هو شائع في اللغة السريانيّة.

زربا

(زربا) بتقوية الباء (p) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حبس) أو (سجن) وتقابلها في الآراميّة (سمره)[١٢] وفي السريانيّة (**ܙܪܒ** زْرَبْ) الأقرب إليها وأقرب معاني هذه الكلمة إلى معناها في الآراميّة المحكيّة هو (حبس المواشي في الزريبة).

زرعا

(زرعا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الزرع) وتقابلها في السريانيّة كلمة (**ܙܪܥܐ** زرعا)[١٣] المتفقة معها تماماً في اللفظ والمعنى.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٠

٢) المصدر نفسه والصفحة نفسها

٣) المصدر السابق ص٦٥٩-٦٦٠ والآراميّة المحكيّة ص٣٠

٤) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٦

٥) الآراميّة المحكيّة ص٤٢

٦) المصدر نفسه والصفحة نفسها

٧) المصدر السابق ص٢٠

٨) المصدر السابق ص٤٢

٩) المصدر نفسه ص٢٠

١٠) المصدر نفسه ص٣٠

١١) المصدر نفسه والصفحة نفسها

١٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٥

١٣) المصدر السابق ص٦٥٢

(الفصل العاشر)

حرف الحاء

حَّاز

(حَّـــاز) كلمة آراميّة محكيّة معناها (واحد)[1] تقابلها في السريانيّة (حـــد حـــذ) وفي الآرامـــيّة التدمريّة (حد) ونلاحظ تضعيف الحاء في الآراميّة المحكيّة وقلب الذال السريانيّة زاياً فيها.

حاربث

(حاربـــث) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حربة) تقابلها في الآراميّة (حـــرب) بمعـــنى (سيف)أو(حربة)[2] ونلاحظ التقارب بين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والعربيّة.

حاشبا

(حاشـــبا) بالباء القاسية أو بالباء القوية المضعفة (pp) كلمة آراميّة محكـــيّة معـــناها (يـــوم الأحـــد) تقابـــلها في الآراميّة كلمة (حد)[3] وبالســـريانيّة (ܚܕ ܒܫܒܐ حـــد بشـــابا) وبالسريانيّة المحكيّة في الجزيرة السورية وطور عبدين (حوشابو) الأقرب إليها.

حاتش

(حـــاتش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حديث – جديد زمنياً)[٤] تقابلها في السريانيّة كلمة (ܚܕܬܐ حاثا) القريبة منها.

حوذرثا

(حوذرثـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (خضار) تقابلها في الآراميّة (خضـــر) بمعـــنى (خُضار)[٥] ونلاحظ المبادلة الصوتية بين الحاء والخاء والـــذال والضـــاد في الكلمتين الآراميّة والآراميّة المحكيّة وزيادة علامة التأنيث (ثا) في الأخيرة وهو الأقيس لغويّاً لأنّ الكلمة مؤنّثة.

حوويط

(حوويـــط) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أحاط)[٦] ويبدو أن الكلمة من أصل عربي.

حويا

(حويـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (حية) وتقابلها في الآراميّة كـــلمة (حوة)[٧] وفي السريانيّة كلمة (ܚܘܝܐ حِوْيا) التي تكاد تطابقها تماماً.

حولّ

(حولّ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ها أنا)[٨] وتقابلها في السريانيّة كـلمة (ܗܘܠܝ هـولي) مـع قلب الهاء السريانيّة حاء وتضعيف اللام وحـذف الياء في الكلمة الآراميّة المحكيّة ولكن السريان يعبرون عن هذا المعنى بكلمة (ܗܳܐܢܳܐ هوانو).

حولِف

(حولِـف) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (خالف)[٩] وتقابلها في السـريانيّة كـلمة (ܚܠܶܦ حالِف) بمعنى (بدّل) التي تكاد تطابقها في اللفظ تماماً ومعناها موافق لمعنى الكلمة العربيّة (خالف) ونلاحظ إبدال الخـاء العربـيّة حاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة وهو أمر شائع في العربيّة وشقيقاتها.

حون

(حـون) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (أخ) وتقابلها في السريانيّة كـلمة (ܐܚܐ آحا)[١٠] وتصغير (آحا) في السريانيّة (ܐܚܘܢܐ احونا) يكاد يوافق الكلمة الآرامية المحكية مع ملاحظة زيادة الألف الآراميّة في صدر الكلمة السريانيّة.

حون – حونا

(حون–حونا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أخي – أخ) وتقابلها في الآرامــيّة (أخ)[11] وفي السريانية (ܐܚ أُح) أو (ܐܚܘܢ احون) أو (ܐܚܐ آحو) الأقرب إليها.

حُوصَر

(حُوصَــر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حاصر) تقابلها في الآراميّة كــلمة (سـبب)[12] وفي الســريانيّة كــلمة (ܚܨܘܪܘ حصورو) بمعنى (حصــار) ونلاحــظ توافــق هذه الكلمات الآراميّة المحكيّة والسريانيّة والعربيّة.

حزيران

(حزيــران) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حزيران)[13] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܚܙܝܪܢ حزيران) المتّفقة معها.

حيكمثا

(حيكمــثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الحكمة) تقابلها في الآراميّة كــلمة (حكمة)[14] وفي السريانيّة كلمة (ܚܟܡܬܐ حخمثا) الأقرب إليها ونلاحظ تليين الكاف في السريانيّة لتلفظ خاء.

حيتّا

(حيـــتّا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حتّى) [١٥] والكلمة عربيّة الأصل كما يبدو بوضوح.

حُكما

(حُكمـــا) كلمة آراميّة محكبّة معناها (حاكم) [١٦] ويبدو أنها من أصل عربي.

حكيا

(حكـــيا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حكاية – حكي) تقابلها في الآرامـــيّة كلمة (امره) بمعنى (حديث) [١٧] ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

حلوفا

(حِلوفـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (خلاف) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (خِلفه) [١٨] ونلاحظ إبدال الخاء في الكلمتين الآراميّة والعربيّة حاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

حليوثا

(حلـــيوثا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (حلوات) [١٩] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܚܠܝܘܬܐ حليوثا) التي توافقها في اللفظ والمعنى.

حلما

(حِـلما) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (الحلم) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كـلمة (حـلم)(٢٠) وهـي في السريانيّة (ܚܠܡܐ حلما) كالآراميّة المحكيّة تماماً.

حميش

(حِمـيش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (خمسون)[٢١] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܚܡܫܝܢ حمشين) القريبة منها لفظاً والمتّفقة معها معنى.

حنونا

(حـنونا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (الحنين–الحنان) وتقابلها في الآرامـيّة كـلمة (حن)[٢٢] وفي السريانيّة كلمة (ܚܢܢܐ حنانا) وكلّها كلمات متقاربة لفظاً متوافقة معنى.

حنكا

(حـنكا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (الخدّ)[٢٣] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܚܢܟܐ حِنكا) بإسقاط لفظ النون ومعناها (الحنك).

حصْنا

(حِصْـنا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الحصن) وتقابلها في الآراميّة كـلمة (حسن)[٢٤] وفي السريانيّة (ܚܣܢܐ حسنا). ونلاحظ إبدال السين الآراميّة والسريانيّة صاداً في الآراميّة المحكيّة والعربيّة.

حصّا

(حصّــــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (ظَهْر)[٢٥] تقابلها في اللغة السريانيّة كــلمة (ܚܨܐ حصا) والفرق بينهما هو تضعيف الصاد في الكلمة الآراميّة المحكيّة دون الكلمة السريانيّة.

حريما

(حــريما) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (نساء) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كــلمة (نشن)[٢٦] وفي السريانيّة (ܢܫ̈ܐ نيشي). ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة هذه من أصل عربيّ.

حرمن

(حرمن) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حريم)[٢٧].

حشّا

(حشّا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (طهر)[٢٨].

حتَّى

(حــتَّى) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (حتّى) وتقابلها في الآراميّة كــلمة (كــيم) بمعــنى (كيما-أيضاً-حتى) أو كلمــة (عدى) بمعنى (حــتّى)[٢٩] ونلاحــظ أن هذه الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ وهــي بالســريانيّة (ܚܡ عَدْ) وكذلك بالآراميّة التدمريّة وهما كالآراميّة المحكيّة تقريباً.

حَشْنا

(حَشْــنا) كــلمة آرامــيّة محكــيّة معناها (الصِّهر)[٣٠] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܚܬܢܐ حتنا) التي توافقها لفظاً ومعنى.

الحواشي :

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٥
٢) المصدر نفسه ص٦٦١
٣) المصدر نفسه ص٦٦١ و ٦٧٥
٤) المصدر نفسه ص٦٦٥
٥) المصدر السابق ص٦٦٠
٦) المصدر السابق ص٦٦٦
٧) المصدر السابق ص٦٦١
٨) الآراميّة المحكيّة ص٣٥
٩) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٠
١٠) المصدر نفسه ص٦٥٢
١١) المصدر السابق ص٦٥٥
١٢) المصدر السابق ص٦٦٦
١٣) المصدر السابق ص٦٧٥
١٤) المصدر السابق ص٦٦١
١٥) الآرامية المحكية ص٣٧
١٦) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٦
١٧) المصدر السابق ص٦٥٦
١٨) المصدر السابق ص٦٦٠
١٩) الآراميّة المحكيّة ص٤٢
٢٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٠
٢١) المصدر السابق ص٦٧٣
٢٢) المصدر السابق ص٦٦٠

٢٣) المصدر السابق ص٦٧٤
٢٤) المصدر السابق ص٦٦٠
٢٥) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٧٤
٢٦) المصدر السابق ص٦٦٥
٢٧) الآراميّة المحكيّة ص٢٩
٢٨) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٨
٢٩) المصدر السابق ص٦٦٢ و ٦٦٧
٣٠) المصدر السابق ص٦٧٤

(الفصل الحادي عشر)

حرف الطاء

طارشا

(طارشـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الطرش) وتقابلها في الآراميّة (هـمــل)[1] وفي السريانيّة (ܘܚܫܐ دوجوثو) ونلاحظ أنّ هذه الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

طَبْ

(طَـــبْ) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (طبيب) وتقابلها في الآراميّة كلمة (طب)[2] الموافقة لها لفظاً ومعنىً.

طبيا

(طبـــيا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (الغزال -- الظبي) وتقابلها في الآرامـــيّة (صـــبي)[3] وفي السريانيّة كلمة (ܛܒܝܐ طبيا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

طبيّ

(طـــبيّ) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (حي) وتقابلها في الآراميّة (حين) أو (حيين)[4].

طوبا

(طوبـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (طيبة) وتقابلها في الآراميّة كلمة (أدمة أي أرض طيبة) [٥].

طوورا

(طـــوورا) كـــلمة آراميّة محكية معناها (جبل) وتقابلها في الآراميّة كـــلمة (جـــبل) بمعـــنى (حد – مقاطعة) [٦] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܛܘܪܐ طورا) التي توافقها في اللفظ تقريباً والمعنى.

طورا

(طـــورا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (جبل – تل – طور) وتقابلها في الآرامـــيّة كـــلمة (تـــل) بمعنى (تل "جبل – طور") [٧] أمّا في اللغة الســـريانيّة فـــإنّ كـــلمة (تل) معناها (ܬܠܠ تِلو) وجبل معناها (ܛܘܪܐ طورا) حيث الدقة والتفريق في دلالة اللفظ على المعنى.

طيبوثا

(طيـــبوثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الطيبة) وتقابلها في الآراميّة (طـــبه) [٨] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܛܝܒܘܬܐ طيبوثا) المتفقة معها في اللفظ والمعنى وتعني (النعمة).

طيشع

(طيشـــع) كلمة آراميّة محكيّة معناها (تسعون) [٩] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܬܫܥܝܢ تشعين) الأقرب إليها.

طْعَنَتْ

(طْعَنَـــتْ) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (حملت المرأة) وتقابلها في الآرامـــيّة كـــلمة (هره) [١٠] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܛܥܢܬ طعَنث) التي تتفق معها في اللفظ تقريباً وفي المعنى.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٩
٢) المصدر السابق ص٦٦١
٣) المصدر نفسه ص٦٦٩
٤) المصدر السابق ص٦٦١
٥) المصدر السابق ص٦٥٥
٦) المصدر السابق ص٦٥٨
٧) المصدر السابق ص٦٧٢
٨) المصدر السابق ص٦٦١
٩) المصدر السابق ص٦٧٣
١٠) المصدر نفسه ص٦٥٩

(الفصل الثاني عشر)

حرف الظاء

ظبيا

(ظبـــيا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (غزال)[1] وتقابلها في السريانيّة كــلمة (ܛܒܝܐ طبـــيا) ونلاحظ أنّ الطاء السريانيّة تقابلها الظاء العربيّة والكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى العربيّة.

ظجرا

(ظجـــرا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الضجر) وتقابلها في الآراميّة (أفـــين)[2] ونلاحـــظ أنّ هـــذه الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ فالضاد تلفظ ظاء في الكثير من لهجاتنا العربيّة العاميّة المحكيّة.

ظوبطا

(ظوبطـــا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (ضابط) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (فـــلح)[3] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܐܚܝܕܐ آحيدا) ونلاحـــظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة مأخوذة من أصل عربيّ وأن الظاء ناجمـــة عن الضاد والمبادلة اللفظية بين هذين الحرفين معروفة في العديد من لهجاتنا العربيّة العاميّة المحكيّة.

ظَعَنتْ

(ظَعَنــتْ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حبلت)[٤] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܛܥܢܬ طِعنَتْ) ونلاحظ حلول الظاء العربيّة محل الطاء الســـريانيّة لـــتقارب مخرجيهما والكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل آراميّ بدليل وجودها في السريانيّة.

ظقثا

(ظقـــثا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (الضيق) وتقابلها في الآراميّة كلمة (خص)[٥] وفي السريانيّة (ܥܩܬܐ عقثا) وإذا أخذنا بعين الاعتبار المـــبادلة الصـــوتية بين العين السريانيّة والضاد العربيّة التي هي هنا أصل الظـــاء في اللغة العربيّة نلاحظ أن الكلمة آراميّة الأصل بدليل وجودها في السريانيّة.

ظرورتشا

(ظرورتشـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (الضرورة) وتقابلها في الآرامـــيّة (صـــر)[٦] ونلاحظ أن الكلمة من أصل عربّي (ضرورة) مع زيادة المقطع (شا).

الحواشي:

١) الآراميّة المحكيّة ص٢٩.

٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٥٦.

٣) المصدر السابق ص٦٦٨.

٤) المصدر السابق ص٦٦٣.

٥) المصدر نفسه والصفحة نفسها.

٦) المصدر السابق ص٦٦٩.

(الفصل الثالث عشر)

حرف الياء

يا

(يـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (يا)[1] وهي حرف نداء عربيّ لم ألاحظ وجوده في السريانيّة.

يُوما

(يُومـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (اليوم)[2] وتقابلها في الآراميّة كـــلمة (يـــوم) وفي الســـريانيّة كلمة (ܝܘܡܐ يوما) والكلمات الثلاث متوافقة في اللفظ والمعنى.

يونا

(يونـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (الحمامة)[3] وتقابلها في اللغة السريانيّة (ܝܘܢܐ يَونا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

يونو

(يونـــو) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (حمام–حمامات) بالجمع [4] وتقابـــلها في الســـريانيّة كلمة (ܝ̈ܘܢܐ يوني) بالكسرة الخفيفة الممالة في أخـــرها مفـــردها بالسريانيّة الغربيّة (ܝܘܢܐ يونو) فالكلمة آراميّة بدليل وجودها في اللغة السريانيّة.

يزرع

(يـــزرع) كلمة آراميّة محكيّة معناها (يزرع)[٥] ونلاحظ وجود ياء المضـــارعة في هـــذه الكلمة صدراً وهي هكذا باللغة العربيّة والآراميّة الفلسطينية دون السريانيّة التي لا توجد فيها ياء المضارعة.

ييب

(ييب) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لو)[٦].

يلحق

(يـــلحق) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (يلحق)[٧] والكلمة عربيّة بلفظها ومعناها.

ينق

(ينق) كلمة آراميّة محكيّة معناها (رضع) وتقابلها في الآراميّة كلمة (يـــنق)[٨] وهـــي كذلك في السريانيّة (ܝܢܩ ينِق) وفي الآراميّة التدمريّة ونلاحظ أن هذه الكلمات كلها متّفقة لفظاً ومعنًى.

يرحا

(يـــرحا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (الشهر)[٩] وهي هكذا في السريانيّة والآراميّة التدمريّة.

الحواشي:

١) الآراميّة المحكيّة ص٢١ و ٤٢
٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص٦٦٢
٣) الآراميّة المحكيّة ص٢٩
٤) المصدر نفسه ص٢٩
٥) المصدر نفسه ٣٧
٦) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٧) المصدر نفسه ص٤٢
٨) ملامح في فقه اللهجات، العربيّات القديمة ص٦٦٢
٩) المصدر السابق ص٦٧٥

(الفصل الرابع عشر)

حرف الكاف

كابرا

(كابرا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قبر) وتقابلها في الآراميّة كلمة (قبر)[1] وبالسريانيّة (ܩܒܪܐ قبرا) والفرق بينهما في اللفظ هو قلب القاف كافاً ومد الفتحة إلى الألف في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

كاوسا

(كاوسا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قوس) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (قَوشَهْ)[2] وفي السريانيّة كلمة (ܩܫܬܐ قشتو) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى العربيّة منها إلى الآراميّة والفرق بينهما هو قلب القاف كافاً ومد الفتحة إلى الألف في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

كارّيبا

(كارّيبا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قريباً) وتقابلها في الآراميّة (دما) بمعنى (قريبه)[3] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى مثيلتها العربيّة والفرق بينهما هو قلب القاف كافاً ومد الفتحة إلى الألف وتضعيف الراء في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

كارّيبو

(كارّيـــبو) كــــلمة آراميّة محكيّة معناها (أقارب) وتقابلها في اللغة الأرامــيّة كـــلمة (ايخ) بمعنى (إخوان – أقارب) [٤] وفي اللغة السريانيّة كـــلمة (ܩܪ̈ܝܒܐ قـــاريبي) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكـــلمة الســـريانيّة والفرق بينهما هو قلب القاف كافاً وتضعيف الراء وإحـــلال الضـــمة الممالة محل الكسرة الممالة آخراً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

كاشيشا

(كاشيشـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كاهن – قس) وتقابلها في الآراميّة كلمة (كمرا) [٥] وفي اللغة السريانيّة (ܩܫܝܫܐ قاشيشا) ونلاحظ أنّ الكـــلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى السريانيّة والفرق بينهما هو إبدال القاف كافاً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

كاتّار

(كاتّـــار) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (قدّر) وتقابلها في الآراميّة (حـــزهْ) [٦] والكـــلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ (قدّر) مع إبدال القاف كافاً والدال تاء.

كذولا

(كــذولا) كــلمة آرامــيّة محكــيّة معناها (رقبة) [٧] وتقابلها في اللغة السـرـيانيّة كلمة (ܩܕܠܐ قدُلا) ونلاحظ أن الفارق الوحيد بين هاتين الكلمتين هو إبدال القاف الآراميّة السريانيّة كافاً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

كوبيريا

(كوبيريــا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (كبرياء) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (كبر) [٨] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة هذه أقرب إلى العربيّة.

كوبثا

(كوبــثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قبّة ، القبّة) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كلمة (جب) [٩] وفي السريانيّة كلمة (ܩܘܒܬܐ قوبثا) ونلاحظ أنّ الكــلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى السريانيّة والفرق الوحيد بينهما هو قلب القاف في الكلمة السريانيّة كافاً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

كووثا

(كووثــا) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (القوّة) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كــلمة (جــبره) أي (الجبروت — الجبارة) [١٠] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة العربيّة والفرق بينهما هو قلب القاف كافاً وتليين التاء لتلفظ ثاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

كونزا

(كونزا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كتر) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (أصر) [١١] ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة العربيّة بل هي من أصل عربيّ.

كوعا

(كوعا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قاع) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (صوله) [١٢] والكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ وقد أبدلت القاف العربيّة كافاً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

كوربونا

(كوربونا) كلمة آراميّة محكيّة معناها. قربان) وتقابلها في الآراميّة كلمة (قربان) [١٣] وفي السريانيّة كلمة (ܩܘܪܒܢܐ قوربانا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى مثيلتها السريانيّة والفرق بينهما هو إبدال القاف السريانيّة كافاً في الآراميّة المحكيّة.

كوتَر

(كوتَر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قدير) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (كهل) أي (شديد الكاهل) أي (قوي الجانب) [١٤] ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

كوتشبا

(كوتشبا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كاتب) وتقابلها في اللغة الآراميّة (سفير) [١٥] وفي السريانيّة كلمة (ܟܬܘܒܐ - كوثوبا) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة السريانيّة والفرق بينهما هو زيادة الشين والقلب المكاني لحرف الواو في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

كيليمتا

(كيليمتا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كلمة - حديث) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (امره) [١٦] ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

كلّس

(كلّس) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قليل) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (قلل) [١٧].

كميصثا

(كميصثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (جرادة) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (أرية) [١٨] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܩܡܨܐ -قمصا) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة السريانيّة مع ظهور علامة التأنيث (ثا) في آخرها وقد لانت التاء لتلفظ ثاء وأبدلت القاف كافاً في صدرها.

كعاولي

(كعـــاولي) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (مكث) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (خنا) [١٩] ونلاحظ أن هذه الكلمة بعيدة عن الآراميّة والعربيّة والسريانيّة (ܩܘܐ قاوي) ولعلها دخيلة من لغة أخرى.

كعوليه

(كعولـــيه) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (جلس) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (شرم) [٢٠] ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة بعيدة عن الآرامـــيّة والعربـــيّة والســـريانيّة (ܝܬܒ يثيب) ولعلها دخلت الآراميّة المحكيّة من لغة أخرى.

كردوشة

(كردوشـــة) كلمة آراميّة محكيّة معناها (سندويشة) [٢١] ويبدو أن الكلمة دخيلة.

كريثا

(كريـــثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قرية) وتقابلها في الآراميّة كلمة (قـــراه) أي (قرية) أو (مدينة) [٢٢] وفي السريانيّة (ܩܪܝܬܐ قريثا) التي توافق الكلمة الآراميّة المحكيّة التي تم إبدال القاف فيها كافاً لتقارب مخرجيهما.

كُرسا

(كُرســـا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (كرسي) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (كرسا) أي (كرسي) أو (عرش) [٢٣] التي تتوافق معها تماماً في اللفظ والمعنى وفي السريانيّة كلمة (ܟܘܪܣܝܐ كورسيا).

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ك ص٦٦٩.
٢) المصدر السابق ص ٦٧٠.
٣) المصدر السابق ص ٦٥٩
٤) المصدر السابق ص ٦٥٥.
٥) المصدر السابق ص ٦٦٣.
٦) المصدر السابق ص ٦٦١.
٧) المصدر السابق ص ٦٧٤.
٨) المصدر السابق ص ٦٦٢.
٩) المصدر السابق ص ٦٥٨.
١٠) المصدر نفسه والصفحة نفسها.
١١) المصدر السابق ص ٦٥٦.
١٢) المصدر السابق ص ٦٦٩.
١٣) المصدر السابق ص ٦٧٠.
١٤) المصدر السابق ص ٦٦٢.
١٥) المصدر السابق ص ٦٦٧.
١٦) المصدر السابق ص ٦٥٦.
١٧) المصدر السابق ص ٦٧٠.
١٨) المصدر السابق ص ٦٥٧.
١٩) المصدر السابق ص ٦٦٠.
٢٠) المصدر السابق ص ٦٧١.
٢١) الاراميّة المحكيّة ص ٢١.
٢٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص ٦٦٩.
٢٣) المصدر السابق ص٦٦٤.

(الفصل الخامس عشر)

حرف الخاء

خاوكبا

(خاوكــبا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كوكب) وتقابلها في اللغة السـريانيّة كـلمة (ܟܘܟܒܐ كوكبا) [1] والفرق بين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة هو تليين الكاف في صدر الكلمة الأولى لتلفظ خاء.

خالبا

(خالــبا) أو (خلبا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كلب) وتقابلها في الآرامــيّة كـلمة (كلب) وفي السريانيّة كلمة (كلبا) [2] ونلاحظ أنّ الفــرق بــين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة هو تليين الكاف في صــدر الكلمة الأولى لتلفظ خاء مع قوّة الباء فيها لتلفظ كلفظ ال(p) بالإنجليزية.

خاليبثا

(خاليبــثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كلبة) [3] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كـلمة (ܟܠܒܬܐ كلبثا) والفرق بينهما هو تليين الكاف في صــدر الكــلمة الآرامــيّة المحكيّة لتلفظ خاء وتقوية الباء لتلفظ كلفظ الحرف (p) باللغة الإنجليزية وزيادة الياء بعد اللام.

خامِّيتشا

(خامِّيتشـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (خميس)[٤] وهي كما يبدو من أصل عربيّ.

خانونو ثين

(خانونو ثين) تركيب آراميّ محكيّ معناه (كانون الثاني) [٥] وكلمة (خـــانونو) مأخوذة عن السريانيّة (ܟܢܘܢ كُنون) وهي من أصل بابليّ. أمـــا كلمة (ثين) فهي من العربيّة (الثاني) مع الأخذ بعين الاعتبار القلب المكـــاني بـــين الـــياء والنون. ومن الملاحظ أنّ الكاف في صدر كلمة (خانونو) قد لانت لتلفظ خاء.

خانتكا

(خانـــتكا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (خندق) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (حرص) [٦] ومع أنّ كلمة (خندق) معرّبة عن اللغة الفارســـيّة فإن الآراميّة المحكيّة قد أخذتها عن العربيّة بعد قلب الدال تاء والقاف كافاً وزيادة الألف بعد الخاء.

خاروفتشا

(خاروفتشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (خروف) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة (شاة) بمعنى (شاة) [٧] والكلمة الآراميّة المحكيّة كما يبدو من أصل عربيّ.

خارما

(خارمـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (الكرم) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة (كـــرم)[٨] وفي الســـريانيّة كلمة (ܟܪܡܐ كرما) والفرق بين الكلمـــتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة هو تليين الكاف في الكلمة الأولى لتلفظ خاء.

خذوثا

(خذوثـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عريس)[٩] وتقابلها في اللغة الســـريانيّة كـــلمة (ܚܕܘܬܐ حدوثا) ومعناها (فرح) والمعنيان متقاربان ونلاحـــظ أنّ الخـــاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة تقابل الحاء في السريانيّة والذال فيها تليين للدال.

خذوتشا

(خذوتشـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (عروس)[١٠] وتقابلها في اللغـــة السريانيّة كلمة (ܚܕܘܬܐ حادوثا) بمعنى (فرح) والفرق بينهما قد ذكـــر في الفقـــرة السابقة وأضيف مقطع (شا) للتفريق بين (العريس) و(العروس).

خوبّا

(خوبّــا) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (شوك) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كلمة (شيت)[١١] وفي السريانيّة كلمة (ܟܘܒܐ كوبا) والكلمة الآرامــيّة المحكــيّة أقــرب إلى الكلمة السريانيّة وتختلف عنها في تليين الكــاف لــتلفظ خاء وفي تقوية وتضعيف الباء لتلفظ كلفظ حــرف الــ(pp) بالأنكليزية مضعّفاً.

خوورا ظابّارو

(خــوورا ظابّــارو) تركيب آرامي محكيّ معناه (خلية نحل)[١٢] وكــلمة (خــوورا) تقابــلها في السريانيّة كلمة (ܟܘܪܐ كوُرا) والفرق بيــنهما هــو تليين الكاف لتلفظ خاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة. وأمّا كــلمة (ظابّارو) أي النحل في الآراميّة المحكيّة فقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܕܒܘܪܝܬܐ دِبورياثا) ولا أرى علاقة بين الكلمتين.

خونو

(خونــو) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (إخوان) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كــلمة (إيــخ)[١٣] وفي اللغــة السريانيّة كلمة (ܐܚܝ آحي) بالكسرة الممالة في آخرها - وفي السريانيّة العاميّة (آحونو) أي (أخ) و (آحونــوني) أي (إخــوان) ونلاحظ قرب الكلمة الآراميّة المحكيّة من الكــلمة الســريانيّة مع حذف الألف والمقطع الأخير (ني) من الآراميّة المحكيّة وقلب الحاء خاء فيها.

خُوسُّو

(خُوسُّو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (اللباس "من حُص") وتقابلها في الآرامـــيّة (لبش) أي (اللباس – الملابس)[١٤] والكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى كلمة (حويس) في بعض لهجاتنا العربيّة العاميّة المحكيّة.

خَوْثا

(خَوْثــــا) كــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (طاقة – شباك صغير)[١٥] وتقابـــلها في السريانيّة كلمة (ܟܘܬܐ كوثا) والفرق بينهما هو أنّ الكاف في السريانيّة قد لانت لتلفظ خاء في الآراميّة المحكيّة.

خوثلا

(خوثـــلا) كــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (جدار) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (شور) بمعنى (جدار – سور)[١٦] وفي السريانيّة كلمة (ܫܘܪܐ شـــورا) ونلاحظ التوافق بين الكلمتين الآراميّة والسريانيّة دون الكلمة الآراميّة المحكيّة.

خُزْنا

(خُـــزْنا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (بؤس – حزن) وتقابلها في الأراميّة كلمة (باش) أي (بؤس–بئس)[١٧] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة مـــن أصـــل عربيّ. مع ملاحظة إبدال الحاء في العربيّة خاء في الآراميّة المحكيّة.

خحلا

(خحــــلا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كحل)[١٨] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كــلمة (ܟܘܚܠܐ كوحلا) ونلاحظ اتفاق الكلمتين في اللفظ والمعنى مع تليين الكاف في الكلمة الآراميّة المحكيّة لتلفظ خاء.

خيسّا

(خيسّــــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (صوت) وتقابلها في الآراميّة (قــل)أو(قــول) بمعنى (قول-صوت)[١٩] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكــيّة مــأخوذة مــن كلمة (حسّ) بمعنى (صوت) في بعض لهجاتنا العربــيّة العامية المحكيّة. والحسّ بالعربيّة الفصحى هو الصوت الخفي[٢٠] مع إبدال الحاء خاء وزيادة الياء بعدها.

خيفا

(خــيفا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (حجر صخري) وتقابلها في الآراميّة كلمة (ابن)[٢١] كما تأتي بمعنى (حجر)[٢٢] وفي السريانيّة كلمة (ܟܐܦܐ كــيفا) والفرق بين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة هو أنّ الكاف في الأولى قد لانت لتلفظ خاء.

خيرا

(خــيرا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (يسر--خير) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة (عسر) أي (يسر-وفر-خير)[٢٣] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

خيت

(خيـــت) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (أيضاً) وتقابلها في الآراميّة كلمة (بجم)[٢٤].

خيثبتا

(خيثبـــتا) أو (خيثيبـــتا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (أثر-كتابة) ويقابلها في اللغة الآراميّة (أثر-سفر)[٢٥] وفي اللغة السريانيّة (ܟܬܝܒܬܐ كثيبـــتا) ونلاحـــظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة تتوافق مع السريانيّة مع تلـــيين الكـــاف لتلفظ خاء وتليين التاء الأخيرة التي للتأنيث لتلفظ ثاء وزيادة الياء بعد الخاء وبعد الثاء الأولى أيضاً.

خلامُّو

(خلامُّـــو) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (قمل) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (قمـــل)[٢٦] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܩܠܡܐ قلما) ونلاحـــظ أنّ الكـــلمة الآرامـــيّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة السريانيّة مع إبـــدال القاف خاء وزيادة الألف بعد اللام وتضعيف الميم وزيادة الواو للدلالة على الجمع.

خلل

(خلـــل) كلمة آراميّة محكيّة معناها (خليل) اسم علم[٢٧] ونلاحظ أنّ الكلمة مأخوذة عن اللغة العربيّة.

خَنْ

(خَنْ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (هكذا) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (كـه)[٢٨] وفي السريانيّة كلمة (ܗܘܼܟܲܢ - هوخن) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى السريانيّة والفرق بينهما هو وجود الهاء في صدر الكلمة السريانيّة دون الآراميّة المحكيّة.

خنونو أوّالنو

(خنونو أوّالنو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كانون الأوّل)[٢٩] وقد سبق الحديث عن الاسم (حنونو) أمّا الاسم (أوّالنو) فهو من أصل عربيّ (أوّل).

خفنا

(خفنا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (جوع – الجوع) [٣٠] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܟܦܢܐ – كفنا) والفرق بينهما هو تليين الكاف في الكلمة الآراميّة المحكيّة لتلفظ (خاء).

خرح

(خرح) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حرق) [٣١] والكلمة من أصل عربيّ مع ملاحظة أنّ الخاء قد أبدلت خاء والقاف حاء.

خرينوي

(خرينوي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الآخرون) وتقابلها في اللغة الآراميّة (اخرون) [٣٢].

خرمو

(خـــرمو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كروم) [٣٣] وتقابلها في اللغة السـريانيّة (ܟܪ̈ܡܐ – كـــرمي) - آخـــرها كسرة ممالة — ونلاحظ أن الكاف قد لانت لتلفظ خاء والواو للجمع في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

خثابو

(خـــثابو) أو (خْثَـــبُو) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (كُتُبْ) [٣٤] وتقابـــلها في اللغة السريانيّة (ܟܬ̈ܒܐ – كتوبي) ونلاحظ تليين الكاف لـــتلفظ خـــاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة التي ختمت بالواو للدلالة على الجمع عوضاً عن الكسرة الممالة في السريانيّة.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة : ص ٦٥٣
٢) المصدر السابق ص : ٦٥٢ و ٦٦٢
٣) المصدر السابق ص ٦٦٣
٤) المصدر السابق ص ٦٧٦
٥) المصدر السابق ص ٦٧٥
٦) المصدر السابق ص ٦٦١
٧) المصدر السابق ص ٦٧١
٨) المصدر السابق ص ٦٦٤
٩) المصدر السابق ص ٦٧٤
١٠) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١١) المصدر السابق ص ٦٧١
١٢) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٣) المصدر نفسه ص ٦٥٥
١٤) المصدر السابق ص ٦٦٣
١٥) المصدر السابق ص ٦٧٥
١٦) المصدر السابق ص ٦٧١
١٧) المصدر السابق ص ٦٥٧
١٨) الآراميّة المحكيّة ص ٢٦
١٩) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص ٦٦٩
٢٠) المعجم المدرسي ص ٢٤٨
٢١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة : ص ٦٥٥
٢٢) الآرامية المحكية ص ٢٩

٢٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّات القديمة ص ٦٦٨

٢٤) المصدر السابق ص ٦٥٥

٢٥) المصدر السابق ص٦٥٧ و ٦٦٧

٢٦) المصدر السابق ص ٦٧٠

٢٧) الآراميّة المحكيّة : ص ٣٣

٢٨) ملامح في فقه اللهجات العربيّات : ص ٦٢

٢٩) المصدر السابق ص ٦٧٥

٣٠) المصدر السابق ص ٦٥٨

٣١) المصدر السابق ص ٦٦٢

٣٢) المصدر السابق ص ٦٥٥

٣٣) الآراميّة المحكيّة ص ٢٩

٣٤) المصدر السابق ص ٣٢ و ٣٠

(الفصل السادس عشر)

حرف اللام

ل

(ل) اللام في الآراميّة المحكيّة حرف جر. وهي هكذا في الآراميّة[١] وفي السريانيّة والعربيّة. وقد تكون للتعليل [٢].

لا

(لا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لا) وتقابلها في الآراميّة كلمة (لا) بمعنى (إلاّ) أو (ل وتلفظ لا) [٣] وهي هكذا للنفي في السريانيّة والعربيّة.

لوب

(لوب) lob كلمة آراميّة محكيّة معناها (لو) [٤]. وهي بالعربيّة (لو) بالسريانيّة (ܐܠܘ الو) ونلاحظ أنها لا تحتوي الألف التي في صدر الكلمة السريانيّة ولا تحتوي العربيّة والسريانيّة الباء التي في آخرها.

لوخا

(لوخا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (إلى هنا) [٥] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܠܟܐ – لخا) القريبة منها.

لولا

(لــولا – lola) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لولا) [٦] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة مأخوذة عن العربيّة.

لَوما

(لَوما) كلمة آراميّة محكيّة معناها (اللوم) [٧] وهي من أصل عربيّ.

لحما

(لِحمـــا) كـــلمة آراميّة محَكيّة معناها (خبز) وتقابلها في الآراميّة (خبز) أو (لِحم) [٨] وفي السريانيّة (ܠܚܡܐ لحما) الموافقة لها.

ليبّا

(ليــبّا – lippa) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (لبّ – قلب – في الوســط) تقابــلها في الآراميّة (بمصعة – لب) [٩] وفي اللغة السريانيّة (ܠܒܐ – لِــبا) وبمقارنـــة الكلمة الآراميّة المحكيّة مع الكلمة السريانيّة نلاحظ زيادة الباء وتقوية وتضعيف الباء في الأولى دون الثانية.

ليليا

(ليلـــيا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ليل) وتقابلها في اللغة الآراميّة (لـــيلا – لـــيله) [١٠] وفي السريانيّة (ܠܠܝܐ – لِليا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآرامـــيّة المحكـــيّة أقـــرب إلى السريانيّة والفرق الوحيد بينهما هو مد الكسرة الممالة في الكلمة السريانيّة إلى ياء في الآراميّة المحكيّة.

ليشُّونا

(ليشـــونا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (لسان) وتقابلها في الآراميّة (لشـــن)[11] وفي الســـريانيّة (ܠܫܢܐ – ليشـــونا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى مثيلتها السريانيّة والفرق بينهما هو زيادة الياء وتضعيف الشين في الأولى دون الثانية.

لكشا

(لكشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (حديث – قول)[12]

ل مو

(ل مـــو) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (لما)[13] وهي هكذا في السريانيّة لفظاً ومعنى.

لعُبثا

(لعُبـــثا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (الدمية – اللعبة) وتقابلها في الآراميّة (دموه)[14] وهي بالسريانيّة (ܕܡܘܬܐ –دموثا) والكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

لقيط

(لَقـــيط) كلمة آراميّة محكيّة معناها (انتقى)[15] وتقابلها في اللغة الســـريانيّة كـــلمة (ܠܩܛ لقَط) الأقرب إليها في اللفظ والمعنى وبذلك تكون الكلمة الآراميّة المحكية من أصل آراميّ.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٤
٢) الآراميّة المحكيّة ص٢١
٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٥٦ و ٦٦٤
٤) الآراميّة المحكيّة ص٣٧
٥) المصدر نفسه ص٢١
٦) المصدر السابق ص٣٧
٧) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٣
٨) المصدر نفسه ص٦٦١ — ٦٦٣
٩) المصدر السابق ص٦٥٨ — ٦٦٣
١٠) المصدر السابق ص٦٦٣
١١) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٢) المصدر السابق ص٦٦٥
١٣) الآراميّة المحكيّة ص٣٦
١٤) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٥٩
١٥) المصدر السابق ص٦٦١

(الفصل السابع عشر)

حرف الميم

ماوثا

(ماوثـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (الموت) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (مـــوت)[1] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܡܘܬܐ مَوتا) ونلاحـــظ أنّ الفـــرق بين الكلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة هو تليين التاء في الكلمة الأولى لتلفظ ثاء.

ماكتوبا

(ماكـــتوبا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (رسالة) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (ملاكه)[2] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ. ونحن نسمي الرسالة مكتوباً في لهجاتنا العربيّة العامية المحكيّة.

مانخرا

(مانخـــرا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (أنف)[3] وتقابلها في اللغة الســـريانيّة كلمة (ܢܚܝܪܐ نخيرا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ (منخار).

ماسطرتشا

(ماسطرتشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مسطرة) وتقابلها في اللغة الآراميّة (شطره) بمعنى (مسطرة)أو(مكيال)[٤] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ والفرق بين (ماسطرتشا)و(مسطرة) هو زيادة المقطع (شا) في الكلمة الأولى بالإضافة إلى مد الفتحة فيها تصبح ألفاً.

ماشتشوثا

(ماشتشوثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (العرس)[٥] وتقابلها في السريانيّة كلمة (ܡܫܬܘܬܐ مشتوثا) وإنّ التشابه الكبير بين الكلمتين واضح بيِّن.

مذينتشا

(مذينتشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مدينة)[٦] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܡܕܝܢܬܐ مذينتا) بإسقاط لفظ النون في المفرد غير المضاف فقط ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة السريانيّة والفرق بينهما هو زيادة مقطع (شا) في الأولى دون الثانية.

مُهرا

(مُهرا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مهر) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (غل)[٧] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܡܘܗܪܐ موهرا) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة السريانيّة.

مَهْرا

(مَهْــرا) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (المهر)[٨] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كـلمة (ܡܗܪܐ مهرا) المماثلة لها في اللفظ والمعنى وتدل على مهر العروس أي صداقها.

مو

(مــو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ماذا) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـلمة (ماذا)[٩] وفي السريانيّة كلمة (ܡܐ مو – ما) الأقرب إليها ومن معاني هذه الكلمة الآراميّة المحكيّة (ما)[١٠].

موهو

(موهــو) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (ماهو)[١١] وهي مركبة من (مــو) اســم اســتفهام معناه (ما)و(هو) ضمير منفصل خاص بالمفرد المذكر الغائب (هو).

موهَنّا

(موهَــنّا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ماهذا)[١٢] وهي مركبة من اســم الاستفهام (مو)أي(ما) واسم الإشارة (هَنّا) أي (هذا) وتقابله في اللغــة السريانيّة (ܗܢܐ هَنَا) والفرق بينهما هو تضعيف النون في الكلمة الآراميّة المحكيّة دون السريانيّة.

موظفونا

(موظفونـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (موظف) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (غر) بمعنى (موظف – ضابط)[١٣] ونلاحظ أنّ الكلمة الآرامـــيّة المحكـــيّة من أصل عربيّ والمقطع (ونا) مزيد للدلالة على اسم الفاعل في الآراميّة. والكلمة في العربيّة اسم مفعول.

مويا

(مويـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ماء) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (مين)[١٤] وفي السريانيّة كلمة (ܡܝܐ مايو) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة السريانيّة.

موميت

(موميـــت) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مميت) وتقابلها في الآراميّة كـــلمة (مماتـــه) ومعـــناها (ممات) أو (مميت)[١٥] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة العربيّة.

مومل

(مومل) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مهما)[١٦].

مون

(مـــون) كلمة آراميّة محكيّة معناها (من) وتقابلها في الآراميّة كلمة (من)[١٧] والفرق بينهما هو زيادة الواو في الأولى دون الثانية.

موركانيثا

(موركانيــثا)كــلمة آراميّة محكيّة معناها (نقير في الجبل يجتمع فيه الماء)[١٨].

مَوثا

(مَوثــا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (الموت)[١٩] وتقابلها في اللغة الســريانيّة كــلمة (ܡܘܬܐ مَوتا) والفرق بينهما هو أن التاء قد لانت في الكلمة الآراميّة المحكيّة لتلفظ ثاء.

مزرعثا

(مزرعثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مزرعة)[٢٠] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܡܙܪܥܬܐ مزرعتا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

ميلوخا

(مــيلوخا) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (ملاك) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (ملاك)[٢١] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܡܠܐܟܐ مَلاخا) الأقرب إليها.

مكاتّاش

(مكاتّــاش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مقدس) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كــلمة (أشرت)[٢٢] أي(مكان مقدّس) وفي اللغة السريانيّة كــلمة (ܡܩܕܫܐ – مقدشــا) والفــرق بينهما هو إبدال القاف كافاً وتضــعيف الــتاء الــتي أصلها الدال وزيادة الألف في الكلمة الآراميّة المحكيّة في موضعين.

مكيولا

(مِكـيولا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (مكيال) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (قرس)[٢٣] وفي السريانيّة كلمة (ܟܝܠܐ – كيلا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى مثيلتها العربيّة.

مَخْزَنُو

(مَخْـزَنُو) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (مخازن) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (كفر)[٢٤] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى العربـيّة والـواو في آخرها علامة جمع كما نلاحظ أنّ كلمة (مخازن) العربيّة جمع تكسير وكلمة (مَخْزَنُو) الآراميّة المحكيّة جمع سالم.

ملحا

(مِلحا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الملح) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـلمة (ملح)[٢٥] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܡܠܚܐ مِلحا) المتفقة معها في اللفظ والمعنى.

مخيولا

(مخـيولا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (مكيال) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كـلمة (اسـنب)[٢٦] وفي الســريانيّة كلمة (ܟܝܠܐ كيلا) ونلاحـظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى مثيلتها العربيّة مع تليين الكاف لتلفظ خاء.

ملكا

(ملكا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ملك) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (ملك) [٢٧] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܡܠܟܐ – ملكا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

مملكثا

(مملكـــثا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (مملكة) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (ملكة) [٢٨] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܡܡܠܟܬܐ – مملكتا) المتفقة معها في اللفظ والمعنى.

مما عبيت

(مما عبيت) كلمة آراميّة محكيّة معناها (اعبد) [٢٩].

مَنُّو

(مَـــنُّو) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (من هو) [٣٠] وتقابلها في الســـريانيّة كـــلمة (ܡܢܘ مـــانو) والفرق بينهما هو تضعيف النون في الكلمة الآراميّة المحكيّة دون الكلمة السريانيّة.

مَنِّي

(مَـــنِّي) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (من هي) [٣١] وتقابلها في اللغة الســـريانيّة كلمة (ܡܢ ܗܝ – مني) – بإسقاط لفظ الهاء _ والفرق بينهما هو تضعيف النون في الكلمة الآراميّة المحكيّة دون الكلمة السريانيّة.

مسبُّوثا

(مسبُّوثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (السباب) وتقابلها في الآراميّة كلمة (لحـه) أي (سباب – لوم – عيب) [٣٢] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة قد صيغت على هيئة مصدر آراميّ بزيادة المقطع (وثا) على الأصل العربيّ (سبّ) مع تقوية لفظ الباء لتلفظ (pp).

معربا

(معربا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مغرب) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (معرب) [٣٣] وفي السريانيّة (ܡܥܪܒܐ مَعْربا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

مُقبالتشا

(مُقبالتشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مقابل) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (قوم) أي (قدام)[٣٤] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة العربية. وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܠܘܩܒܠ لوقبل) أي(مقابل).

مَقوما

(مَقوما) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مقام) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (مقام)[٣٥] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܡܩܘܡܐ مقُوما) الأقرب إليها.

مقعتا

(مقعتا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (مقعد) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (مثب)[٣٦] ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ بعد إبدال (دال) مقعد تاء وزيادة ألف التعريف الآراميّة بعدها.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٤
٢) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٣) المصدر السابق ص٦٧٣
٤) المصدر السابق ص٦٧١
٥) المصدر السابق ص٦٧٤
٦) المصدر السابق ص٦٦٩
٧) المصدر السابق ص٦٦٧
٨) المصدر السابق ص٦٦٤
٩) المصدر السابق ص٦٦٣
١٠) الآراميّة المحكيّة ص٣٦
١١) المصدر السابق ص٣٦
١٢) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٦
١٤) المصدر السابق ص٦٦٤
١٥) المصدر السابق ص٦٦٥
١٦) الآراميّة المحكيّة ص٣٧
١٧) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٥
١٨) المصدر السابق ص٦٥٨
١٩) المصدر السابق ص٦٥٣
٢٠) المصدر نفسه ص٦٦٤
٢١) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٢٢) المصدر نفسه ص٦٥٧

٢٣) المصدر نفسه ص٦٦٩

٢٤) المصدر نفسه ص٦٦٤

٢٥) المصدر نفسه والصفحة نفسها

٢٦) المصدر نفسه ص٦٥٦

٢٧) المصدر نفسه ص٦٦٥

٢٨) المصدر نفسه والصفحة نفسها

٢٩) المصدر نفسه ص٦٥٤

٣٠) الآراميّة المحكيّة ص٣٦

٣١) المصدر نفسه والصفحة نفسها

٣٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٣

٣٣) المصدر السابق ص٦٦٥

٣٤) المصدر السابق ص٦٦٩

٣٥) المصدر نفسه ص٦٦٥

٣٦) المصدر نفسه والصفحة نفسها

(الفصل الثامن عشر)

حرف النون

ناموسو

(ناموســـو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (النمل)[١] والواو في آخرها للجمع وتطلق كلمة (الناموس) في اللغة العربيّة على البعوض.

نِبعا

(نِـبعا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (نبع) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـلمة (نــبع)أو(معين)[٢] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܢܒܥܐ نبعا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

نجوحا

(نجوحـا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (نجاح) تقابلها في الآراميّة كلمة (حلبه)[٣] والكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

نغبثا

(نغبثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (سرق) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـلمة (عمـل) بمعنى (خيانة- سرقة)[٤] وفي اللغة السريانيّة (ܓܢܒܬܐ جنبـتا) ونلاحظ أنّ الفرق بين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة هو تلـيين الكومـل (الجم) لتلفظ غيناً والقلب المكاني بينها وبين النون في الأولى فقط.

نهرا

(نهـــرا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (نهر) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (نهـــر)[٥] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܢܗܪܐ نهرا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

نورا

(نـــورا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (نار) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (اش)[٦] وفي اللغـــة السريانيّة كلمة (ܢܘܪܐ نورا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

نحوشا

(نحوشـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (نحاس) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (نحش)[٧] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܢܚܫܐ نُحشا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

نيسّان

(نيسّـــان) كلمة آراميّة محكيّة معناها (نيسان)[٨] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܢܝܣܢ نيسن) والفرق بين الكلمتين هو تضعيف السين في الكلمة الآراميّة المحكيّة دون الكلمة السريانيّة.

نِمرا

(نِمـــرا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (نمر) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (نمره)[٩] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܢܡܪܐ نِمرا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

نمرثا

(نمرثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أنثى النمر)[١٠] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܢܡܪܬܐ نمرثا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

نفشا

(نفشـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (نفس) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (نفس)أو(نفشا)[١١] وفي السريانيّة كلمة (ܢܦܫܐ نفشا) ونلاحـــظ الـــتوافق بـــين الكـــلمات الثلاث الآراميّة المحكيّة والآراميّة والسريانيّة في اللفظ والمعنى.

نصّبا

(نصّـــبا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (نصب) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (نصب)[١٢] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܢܨܒܐ نصبا) والفرق بين الكلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة أنّ الباء في الأولى قوية (p) دون الثانية.

نقوشا

(نقوشـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (نقش) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (خفق)[١٣] وكلمة (ܢܩܫܐ نقَشا) في السريانيّة معناها (عزف)أو(قرع) والكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى مثيلتها السريانيّة.

نقما

(نقمـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (نغم) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (نقم)[١٤] المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

نَقْتا

(نَقْـــتا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (نقد الفتاة) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (موكرو) بمعنى (نقد الفتاة – المهر)[١٥] ونلاحظ أنّ الكـــلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ مع إبدال الدال تاء وإضافة ألف التعريف الآراميّة إلى آخرها.

نتومتشا

(نتومتشـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (ندامة) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (حمس)[١٦] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ مع إبدال الدال تاء وزيادة الواو بعدها والمقطع (شا) في آخرها.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٥٩
٢) المصدر السابق ص٦٦٥ و ٦٦٦
٣) المصدر السابق ص٦٦١
٤) المصدر السابق ص٦٦٨
٥) المصدر السابق ص٦٦٦
٦) المصدر السابق ص٦٥٧
٧) المصدر السابق ص٦٦٦
٨) المصدر السابق ص٦٧٥
٩) المصدر السابق ص٦٦٦
١٠) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١١) المصدر السابق ص٦٥٣ و ٦٦٦
١٢) المصدر السابق ص٦٦٧
١٣) المصدر السابق ص٦٦٠
١٤) المصدر السابق ص٦٦٧
١٥) المصدر السابق ص٦٦٤
١٦) المصدر السابق ص٦٦٠

(الفصل التاسع عشر)

حرف السين

سابعا

(سابعا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أسد – سبع) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كلمة (أريه)[١] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عـربيّ. وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܐܪܝܐ أريا) التي توافق الكلمة الآراميّة في اللفظ والمعنى.

ساهما

(سـاهما) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (السهم) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كلمة (حص)[٢] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

سانتوكا

(سـانتوكا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (صندوق)[٣] وتقابلها في اللغـة السـريانيّة كـلمة (ܨܢܕܘܩܐ صندوقا) أو (ܣܢܕܘܩܐ سندوقا)[٤] ونلاحـظ أنّ الكـلمة السريانيّة الثانية هي الأقرب إلى الكلمة الآراميّة المحكيّة التي قلبت دالها تاء وقافها كافاً وزيدت الألف بعد سينها.

سوسا

(سوســا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (حشرة) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كــلمة (سس) ومعناها (سوس)[٥] وبذلك يكون معنى هذه الكلمة في الآراميّة خاصّاً بنوع من الحشرات ومعناها في الآراميّة المحكيّة عامّاً أي لسائر الحشرات.

سوسيوثا

(سوسيوثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أفراس)[٦] وتقابلها في اللغة السريانيّة (ܣܘܣܝܘܬܐ سوسيوتا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

سوستشا

(سوستشــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أنثى الحصان) أي (فرس) وتقابــلها في اللغة الآراميّة كلمة (سبه)[٧] كما تقابلها في اللغة السريانيّة كــلمة (ܣܘܣܬܐ سوســتا) والفــرق بــين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة هو زيادة المقطع (شا) في نهاية الكلمة الأولى.

سوعيت

(ســوعيت) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ساعد — عاون) وتقابلها في اللغــة الآرامــيّة كلمة (سعد)[٨] ونلاحظ زيادة الواو والياء وقلب الدال تاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

سيفا

(سيفا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (السيف)[٩] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܣܝܦܐ سيفا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

سيفثا

(سيفثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (شفة) وتقابلها في الآراميّة كلمة (شفه)[١٠] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܣܶܦܬܐ سِفثا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

سيتا

(سيتا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (سّيد) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (مرا)[١١] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ مع إبدال الدال تاء.

سيتشا

(سيتشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (سيّدة) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (مران) [١٢] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكية من أصل عربيّ مع إبدال الدال تاء وزيادة المقطع (شا) للتأنيث في آخرها.

سكفا

(سكفا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (السقف [١٣] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܛܠܠܐ – تطليلا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ مع إبدال القاف كافاً.

سلوما

(سـلوما) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (سلام) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كـلمة (شلم) أي (سلام – سلامة) [١٤] ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى العربيّة.

سلومتشا

(سلومتشـا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (سلامة) [١٥] ونلاحظ أن الكـلمة السـريانيّة التي تقابلها هي (ܫܠܡܘܬܐ – حليموثا) فالكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

سلطة

(سـلطة) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (السلطة) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كلمة (ابرو) [١٦] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

سقوطا

(سـقوطا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (سقوط) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (توى) [١٧] فالكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات : ص ٦٥٧
٢) المصدر السابق ص ٦٦٠
٣) المصدر السابق ص ٦٥٧
٤) قاموس كلدانيّ — عربيّ : أوجين يعقوب منا : ص ٦٤٢
٥) ملامح في فقه اللهجات العربيّات : ص ٦٦٦
٦) الآراميّة المحكيّة ص ٢٦
٧) ملامح في فقه اللهجات العربيّات : ص ٦٦٦
٨) المصدر السابق ص ٦٦٧
٩) المصدر السابق ص ٦٦١
١٠) المصدر السابق ص ٦٧٢
١١) المصدر السابق ص ٦٦٥
١٢) المصدر نفسه والصفحة نفسها .
١٣) المصدر السابق ص ٦٧٥
١٤) المصدر السابق ص ٦٧١
١٥) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٦) المصدر السابق ص ٦٥٥
١٧) المصدر السابق ص ٦٧٢

(الفصل العشرون)

حرف العين

عَ

(عَ) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (إلى) [1] وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (ال) [2] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܠ - ل).

عاتّوتا

(عاتّوتـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (العَادة) [3] وهي من أصل عربيّ مع ملاحظة إبدال الدال تاء.

عبتا

(عبـــتا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عبد) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (عـــبد) [4] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܥܒܕܐ – عبدا) ونجد أن الكلمة الآراميّة المحكيّة هي الكلمة السريانيّة ذاتها مع إبدال الدال تاء.

عجا

(عجا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (لماذا) [5].

عجربا

(عجـربا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (عقرب) وتقابلها في اللغة السـريانيّة كـلمة (عقربا) [٦] ونلاحظ أنّ القاف قد أبدلت في الكلمة الآراميّة المحكيّة جيماً (تلفظ كالجيم المصرية) لانّ مخرجي هذين الحرفين متقاربان.

عهتا

(عهتا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عهد) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـلمة (عدس) [٧] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ مع إبدال الدال تاء

عور

(عـور) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (فقد نظره) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كلمة (عور) بمعنى (عور) [٨] ونلاحظ أنّ هذه الكلمة في اللغة الآرامـيّة المحكـيّة تـدل على معنى الأعمى وهو معنى عامّ أمّا في اللغة الآراميّة والسريانيّة (ܥܘܰܪ — عوَر) والعربيّة فتدل على معنى خاص وهو (فقد إحدى عينيه).

عزا

(عـزا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (عنـزة) [٩] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܥܶܙܐ — عِزا) المتفقة معها في اللفظ والمعنى.

عيبا

(عيـــبا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (عيب) [١٠] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܥܝܒܐ – عيبا) [١١] المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

عينا

(عيـــنا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عين) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (عين)[١٢] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܥܰܝܢܳܐ عينا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

عيتّونا

(عيـــتّونا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (عدّان) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (عدن) [١٣] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܥܶܕܳܢܳܐ – عدانا) ونلاحـــظ أن الكلمة معربة عن اللغة الآراميّة (السريانيّة) وان الدال قد أبدلت تاء وضعّفت في الكلمة الآراميّة المحكيّة وزيدت فيها الواو والياء والألف.

عكُّوشا

(عكُّوشـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (عجل) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (عجل) [١٤].

علاثره

(علاثـــره) كلمة آراميّة محكيّة معناها (بعد – على الأثر) وتقابلها في اللغـــة الآراميّة كلمة (باثر) [١٥] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܒܬܪ – بوثـــر) أو (ܥܠ ܐܬܪܐ –علاثـــرا) أي (بعـــد – على الأثر) والكلمة السريانيّة الثانية تتّفق مع الكلمة الآراميّة المحكيّة في اللفظ والمعنى.

علِّيثا

(علّيـــثا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (العلّية) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (علي) [١٦] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܥܸܠܝܬܐ عِليثا) ونلاحـــظ أن الفـــرق بين الكلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة هو تضعيف اللام في الأولى دون الثانية.

عِم

(عِـــم) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (مع) [١٧] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܥܰܡ عَم) التي توافقها في اللفظ تقريباً وفي المعنى.

عم شومع

(عـــم شومع) كلمة آراميّة محكيّة معناها (يتسمع) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (يتشمع) [١٨] وفي اللغة السريانيّة (ܫܡܥ شومع) والفرق بـــين الكلمـــتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة هو وجود المقطع (عم) في الأولى دون الثانية.

عمو

(عمــو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (على ما)[١٩] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كـلمة (ܥܠ ܡܐ عل مو) ويبدو أن الكلمة الآراميّة المحكيّة ناجمة عن إدغام الكلمتين السريانيتيّن (ܥܠ عل)و(ܡܐ مو).

عَمَّر

(عَمَّـر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عمّر — بنى) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كـلمة (بنه) بمعنى (بنى)[٢٠] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܥܡܰܪ عْمَـر)[٢١] والفـرق بين الكلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة هو تضعيف الميم في الأولى دون الثانية مع اتفاقها في المعنى وهي أي الكلمة الآراميّة المحكيّة متفقة تماماً مع الكلمة العربيّة.

عنبو

(عنـبو) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (عنب)[٢٢] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܥܢܒܐ عنبي) وقد زيدت الواو في آخر الكلمة الآراميّة المحكيّة للجمع.

عُسرا

(عُسـرا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (عُسر)[٢٣] وهي من أصل عربيّ.

عِسر

(عِســـر) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عشرين)[٢٤] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܥܣܪܝܢ عسرين).

عِسرْ وأحّاد

(عِســـرْ وأحّاد) تركيب آراميّ محكيّ معناه (واحد وعشرون)[٢٥] وتقابلـــه في الســـريانيّة (ܥܣܪܝܢ ܘܚܕ عسرين وحَد) ونلاحظ أنّ هذا التركيـــب العددي قد بدأ بالعشرات ثم الآحاد في الآراميّة المحكيّة كما في السريانيّة.

عصرا

(عصـــرا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (عشرة)[٢٦] وهي هكذا بلفظها ومعناها في السريانيّة المحكيّة.

عقربا

(عقـــربا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عقرب) وتقابلها في الآراميّة كلمة (عقرب)[٢٧] وفي السريانيّة كلمة (ܥܩܪܒܐ عقربا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

عربش

(عـــربش) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (تسلّق) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (سلق)[٢٨] والكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

عروفتشا

(عروفتشـــا) أو (عروبتشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الجمعة)[٢٩] وتقابـلـها في اللغة السريانيّة كلمة (ܥܪܘܒܬܐ عروبتا) ويبدو أن الفاء في الكــلمة الآراميّة المحكيّة ناجمة عن تليين الباء بعد الواو لتلفظ كما يلفظ الحرف (v) في اللغة الإنجليزيّة. وفي بعض اللهجات السريانيّة المحكيّة في قـــرى طـــور عـــبدين (لهجــة قرية عين ورد) تلفظ الباء فاء فيقولون (عروفتو) والمقطع (شا) في الآراميّة المحكيّة زيد للتأنيث.

عرشا

(عرشـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (عرش)[٣٠] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كــلمة (ܥܪܣܐ عرسا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى مثيلتها العربيّة.

عَشِكْ

(عَشِـــكْ) كـلمة آرامــيّة محكيّة معناها (عشق) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كلمة (عشق)[٣١] ونلاحظ إبدال القاف كافاً في آخر الكلمة الآراميّة المحكيّة.

عت تشبتا

(عـــت تشبتا) كلمة آراميّة محكيّة ومعناها (الصبّة من أرض الغرفة وتكون خلف الباب مباشرة)[٣٢].

عتّا

(عـــتّا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (العدد) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (عـــدد) بمعـــنى (عدد – عداد)[٣٣] ونلاحظ إبدال الدال تاء وتضعيفها في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

عتوثا

(عـــتوثا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (العداوة) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (زحل) بمعنى (العداوة – خوف)[٣٤] ونلاحظ أنّ الكلمة الآرامـــيّة المحكـــيّة مـــن أصل عربيّ مع إبدال الدال تاء وتليين التاء التي انتهت بها الكلمة لتلفظ ثاء.

الحواشي:

١) الآراميّة المحكيّة ص٢٩
٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٥٦
٣) المصدر السابق ص٦٦٧
٤) المصدر نفسه الصفحة نفسها
٥) الآراميّة المحكيّة ص٣٦
٦) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٥٣
٧) المصدر السابق ص٦٦٧
٨) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٩) الآراميّة المحكيّة ص٢٩
١٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٣
١١) قاموس كلدانيّ عربيّ ص٥٣١
١٢) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٥٣ و ٦٦٧ و ٦٧٣
١٣) المصدر السابق ص٦٦٧
١٤) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٥) المصدر السابق ص٦٥٧
١٦) المصدر السابق ص٦٦٧
١٧) الآراميّة المحكيّة ص٣٦
١٨) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٥٤
١٩) الآراميّة المحكيّة ص٣٦
٢٠) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٥٨
٢١) قاموس كلدانيّ – عربيّ ص٥٥٠
٢٢) الآراميّة المحكيّة ص٢٩

٢٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٨

٢٤) المصدر السابق ص٦٧٣

٢٥) المصدر نفسه والصفحة نفسها

٢٦) المصدر نفسه والصفحة نفسها

٢٧) المصدر نفسه ص٦٦٨

٢٨) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٦

٢٩) المصدر السابق ص٦٧٦

٣٠) المصدر السابق ص٦٦٤

٣١) المصدر السابق ص٦٦٨

٣٢) المصدر السابق ص٦٧٥

٣٣) المصدر السابق ص٦٦٨

٣٤) المصدر السابق ص٦٦٠

(الفصل الحادي والعشرون)

حرف الفاء

فارسو

(فارســو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (فرسان) وتقابلها في الآراميّة كــلمة (فــرش) [١] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة قد صيغت من الكلمة المفردة العربيّة (فارس) بزيادة واو الجمع الآراميّة في آخرها.

فو

(فــو) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (وجه)[٢] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܐܦ̈ܐ آفِ) بالجمع والفاء بكسرة ممالة ومعناها (الوجه) ونلاحــظ زيادة الألف في صدر الكلمة السريانيّة ووجود الواو في ختام الكــلمة الآرامــيّة المحكيّة يدل على أنها جمع كالكلمة السريانيّة ولكن معناها مفرد فالكلمتان من الجمع اللفظي والمفرد المعنوي.

فُظّا

(فُظّــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (فضة) وتقابلها في اللغة الآراميّة كــلمة (كسف)[٣] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ وقــد أبدلــت الضــاد ظاء كما هو شائع في الكثير من لهجاتنا العربيّة المحكيّة.

فيًّا

(فـيًّا) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (الظلّ – الفي)(٤) والكلمة الآرامـيّة المحكـيّة من أصل عربيّ كما يبدو بوضوح وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܛܶܠܳܠܳܐ طِلُلا).

فلكا

(فلكـا) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (نصف) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كلمة (فريس)(٥) وفي السريانيّة كلمة (ܦܰܠܓܳܐ فلجا) والكلمة الآرامـيّة المحكـيّة تشـبه الكلمة السريانيّة والفرق بينهما هو أن الجيم (المصريّة) في السريانيّة أصبحت كافاً في الآراميّة المحكيّة.

فريتُّو

(فريـتُّو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كافّة أنواع الحبوب) وتقابلها في اللغـة الآرامـيّة كلمة (شاه) بمعنى (حبوب)(٦) كما تقابلها في اللغة السـريانيّة كـلمة (ܦܶܪ̈ܕܶܐ فِردي) أي(حبوب) أو (جميع أنواع الحبوب) والفـرق بينهما هو إبدال الدال تاء وتضعيفها مع زيادة الياء بعد الراء ووضع الواو علامة الجمع عجزاً وذلك في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

فرّقا

(فـرّقا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (فرق) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (فرق)(٧) ونلاحظ تضعيف الراء في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٩

٢) المصدر السابق ص٦٧٣

٣) المصدر نفسه ص٦٦٣

٤) المصدر نفسه والصفحة نفسها

٥) المصدر نفسه ص٦٦٩

٦) المصدر نفسه ص٦٧٠

٧) المصدر نفسه ص٦٦٩

(الفصل الثاني والعشرون)
حرف الصاد

صالما

(صـــالما) أو (صلما) كلمة آراميّة محكيّة معناها (صنم) وتقابلها في اللغـــة الآرامـــيّة كلمة (صلم) [1] وفي السريانيّة كلمة (ܨܠܡܐ صلما) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

صاعرو

(صـــاعرو) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (شعر) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (شعره) [2] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܣܥܪܐ سعرو) ويلاحظ إبدال السين صاداً في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

صورثا

(صـــورثا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (صرّة) [3] ويبدو أن هذه الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

صحرثا

(صــــحرثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (صحراء) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كلمة (بشمن) [٤] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܡܕܒܪܐ – مدبرا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

صَلْ

(صَــلْ) كـلمة آرامــيّة محكيّة معناها (صلّى) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كلمة (صلي) [٥] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܨܠܝ – صلي) ونلاحــظ غــياب الياء من آخر الكلمة الآراميّة المحكيّة مع وجودها في آخر الكلمتين الآراميّة والسريانيّة . أو الكلمة الآراميّة السريانيّة.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص : ٦٥٩ و ٦٦٩
٢) المصدر السابق ص ٦٧٢
٣) المصدر السابق ص ٦٥٦
٤) المصدر السابق ص ٦٦٢
٥) المصدر السابق ص ٦٦٩

(الفصل الثالث والعشرون)

حرف الضاد

ضبعا

(ضـــبعا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الضبع) [1] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كلمة (ܐܦܥܐ – أفعا) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ .

الحواشي

١) الآراميّة المحكيّة ص ٢٦ .

(الفصل الرابع والعشرون)

حرف القاف

قاتيماي

(قاتيماي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قديم) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (قدمه) [١] ونلاحظ زيادة الياء بعد التاء والألف والياء عجزاً وقلب الدال تاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

قَبّا

(قَبّا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (اشتاق) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (أبه) بمعنى (أبا – اشتاق) [٢] و (ܩܒܐ – قبا) في اللغة السريانيّة معناها جمع [٣] والفرق اللفظي بين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة هو تضعيف الباء في الأولى دون الثانية.

قطلش

(قطلش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ضربت) [٤] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܩܛܠ – قطل) بمعنى (قتل) والشين في آخر الكلمة الآراميّة المحكيّة هي ضمير المفردة المخاطبة المتصل.

قِلعا

(قِلعـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (المقلاع) [٥] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܩܠܥܐ – قِلعا) المتفقة معها في اللفظ والمعنى.

قِلثا

(قِلـــثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (القلة) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (قلقلـــه)[٦] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܩܘܠܬܐ قولثا) والفرق بينهما في اللفظ لا يتجاوز الإطار اللهجوي ومعناهما واحد.

قِنواثا

(قِـــنواثا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (الحيازة) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (مقـــنو) بمعنى (من الفعل قنا أي القوة)[٧] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܩܢܝܘܬܐ قنيوثا) الأقرب إليها.

قعولِهْ

(قعولِـــهْ) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (جلس) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (يثـــب)[٨] ونلاحـــظ وجود هذا التركيب في اللغة السريانيّة (ܩܥܐ ܠܗ قعولِهْ) بمعنى (ناداه)أو(صرخ له).

قريثا

(قريــثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قرية) وتقابلها في اللغة الآراميّة كــلمة (كفــر) بمعــنى (قرية — مزرعة)[٩] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܩܪܝܬܐ قريثا) المتفقة معها في اللفظ والمعنى.

قْتولا

(قْتولا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (قاتل) وتقابلها في اللغة الآراميّة كــلمة (هرج)[١٠] وفي السريانيّة (ܩܛܘܠܐ قَطولا) ويلاحظ إبدال الطاء تاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة وذلك بتأثير اللغة العربيّة.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦٩
٢) المصدر السابق ص٦٥٥
٣) قاموس منا (كلدانيّ – عربيّ) ص٦٥٢
٤) الآراميّة المحكيّة ص٣٠
٥) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٦١
٦) المصدر السابق ص٦٧٠
٧) المصدر السابق ص٦٦٥
٨) المصدر السابق ص٦٦٢
٩) المصدر السابق ص٦٦٤
١٠) المصدر السابق ص٦٥٩

(الفصل الخامس والعشرون)

حرف الراء

رايشا

(رايشـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (رأس) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (راش) (١) وفي اللغة السريانيّة كلمة (ؤىعا — ريشا) الأقرب إليها.

والفـــرق بيـــنهما هـــو فتح الراء وزيادة الألف بعدها في الآراميّة المحكيّة وكسرها وزيادة الياء بعدها في الكلمة السريانيّة.

راخشا

(راخشـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (الخيل) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (خيل) (٢) وفي اللغة السريانيّة كلمة (ؤُجعا — رخشا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

ربّو

(ربّو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الكبار) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (كبرو) (٣) وفي اللغة السريانيّة كلمة (ؤُحّا — رَبي) والفرق بين الكلمـــتين هو أن الكلمة الآراميّة المحكيّة باها قوية مضعّفة (pp) والواو في آخـــرها علامة الجمع والكسرة الممالة في آخر الكلمة السريانيّة هي علامة الجمع.

ربّي

(ربّي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (كبير) [٤] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܪܒܐ – ربا) ونلاحظ أن الفرق بينهما هو تضعيف الباء في الكلمة الآراميّة المحكيّة وانتهاؤها بالياء. كما تأتي بمعنى (كبير – الرب) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (رب) [٥].

رِبيع

(ربيع) كلمة آراميّة محكيّة معناها (رابع) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (ربع) [٦] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܪܒܝܥܝܐ – ربيعويو) ونلاحظ التقارب اللفظي والتوافق المعنوي بين هذه الكلمات الثلاث.

رُبعا

(رُبعا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ربع) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (ربع) [٧] وفي السريانيّة كلمة (ܪܘܒܥܐ – روبعا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

رُغما

(رُغما) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الكثير من الشيء – بمعنى رجم) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (جم) بمعنى (الكثير من الشيء) [٨] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܪܘܓܡܐ – رغوما) بمعنى (الرجم) الأقرب إليها.

روحا

(روحـــا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (الروح) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (روح) [٩] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܪܘܚܐ – روحا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

روحمونا

(روحمونـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الرحمن) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (رحمـــن) [١٠] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܪܚܡܢܐ – رحمونو) الأقرب إليها.

روكوبا

(روكوبـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الركاب) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كـــلمة (ركـــب) [١١] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܪܘܟܒܐ – روخوبـــا) والفـــرق بين الكلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة هو تليين الكاف لتلفظ خاء في الكلمة السريانيّة.

رومحا

(رومحـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الرمح) [١٢] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܪܘܡܚܐ – رومحا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

رومش

(رومــش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أمس) [١٣] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كـلمة (ܪܡܫܐ -- رمشا) ومعناها (مساء) ونجد في اللهجة السريانيّة المحكيّة كلمة (برمشل) ومعناها بالأمس. ونلاحظ أن التقارب شديد بين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة في اللفظ والمعنى.

روعيا

(روعــيا) كـلمة آراميّة محكيّة معناها (الراعي) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كلمة (رعي) [١٤] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܪܥܝܐ – روعيا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

رحمثا

(رحمــثا) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (الرحمة) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كـلمة (رحم) بمعنى (رحم —شفق) [١٥] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܪܚܡܬܐ رحمثا) المتفقة معها في اللفظ ومعناها (المحبة).

ريكّا

(ريكّــا) كـلمة آرامـيّة محكـيّة معناها (الحجل) [١٦] وجمعها (ريكّو) [١٧].

ريكا

(ريكـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (رفيق)[١٨] وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (حبر).

رخوبثا

(رخوبـــثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ركبة)[١٩] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كلمة (ܒܘܪܟܐ بوركا) والفرق بين الكلمتين هو في تركيب الحـروف وظهور علامة التأنيث في آخر الكلمة الآراميّة المحكيّة وتليين الكاف لتلفظ خاءً فيها.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٧٠ و ٦٧٣
٢) المصدر السابق ص٦٦١
٣) المصدر السابق ص٦٦٢
٤) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٥) المصدر السابق ص٦٧٠
٦) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٧) المصدر نفسه والصفحة نفسها
٨) المصدر نفسه ص٦٥٩
٩) المصدر السابق ص٦٧٠
١٠) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١١) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٢) المصدر نفسه ص٦٦١
١٣) الآراميّة المحكيّة ص٣٧
١٤) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٧٠
١٥) المصدر السابق ص٦٧٠
١٦) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٧) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٨) المصدر السابق ص٦٦١
١٩) المصدر السابق ص٦٧٤

(الفصل السادس والعشرون)
حرف الشين

شامعثا

(شـامِعثا) كـلمة آرامـيّة محكِيّة معناها (شمعة) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (سعره — شعره) ومعناها (شمعة — سعرة)[١].

شاتّار

(شاتّار) أو (شتّار) كلمة آراميّة محكيّة معناها (أرسل) وتقابلها في اللغـة الآرامـيّة كلمة (شلح) أو كلمة (سكر) [٢] وفي اللغة السريانيّة كـلمة (ܫܕܪ — شـادار) والفرق بين الكلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة هو إبدال الدال تاء مضعّفة فقط ومعناهما واحد.

شبّو

(شبّو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (شباب) [٣] وهي مس أصل عربيّ زيدت على آخرها واو الجمع الآراميّة.

شَوْبا

(شـوبا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (شوب "بالعامية") وتقابلها في اللغـة الآرامـيّة كـلمة (كيص) أي (قيظ) [٤] وباللغة السريانيّة كلمة (ܫܘܒܐ — شوبا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

شوبوكا

(شـــوبوكا) بتقوية وتضعيف الباء (pp) كلمة آراميّة محكيّة معناها (شـــبّاك)(٥) وتقابـــلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܫܒܟܐ شابوكي) أي (شـــبابيك – شـــبّاك) وفي الـــلهجة السريانيّة المحكيّة في مدينة مديات حاضرة منطقة طور عبدين السريانيّة كلمة (شابوكو) والفرق بين هذه الكلمات لا يتجاوز الإطار اللهجوي لفظاً.

شوبثا

(شـــوبثا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (أسبوع – السبت) (٦) وتقالـــبها في اللغة السريانيّة كلمة (ܫܒܬܐ – شبثا) التي تتّفق معها في المعنى تماماً وفي اللفظ تقريباً.

شوبيع

(شـــوبيع) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (سبيعين) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (شبعيم) أي (سبعون – سبعين) (٧) وفي اللغة السريانيّة كـــلمة (ܫܒܥܝܢ – شبعين) ونلاحظ تقارب هذه الكلمات في اللفظ واتفاقها في المعنى. وقد تحذف ياء كلمة (شوبيع) فتلفظ (شوبِع) (٨).

شوغلا

(شـــوغلا) كـــلمة آرامـــيّة محكيّة معناها (عمل) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (عبد) (٩) وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܫܘܓܠܐ – شوغلا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

شوهتا

(شـــوهتا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (الشاهد) وتقابلها في اللغة الآرامـــيّة كلمة (شهد) [١٠] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܣܗܕܐ – سهذا) ونلاحظ إبدال الدال تاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

شيذا

(شـــيذا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (الشيطان) [١١] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܫܐܕܐ – شيذا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

شيذنو

(شـــيذنو) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (شياطين) [١٢] وقد جمعت الكـــلمة بزيادة النون والواو على آخرها ونلاحظ وجود هذا النوع من الجمـــوع في الســـريانيّة ولكن بزيادة النون والكسرة الممالة على أواخر الأسماء مثل (ܚܡܪ̈ܝܢ – حمروني) أي (خمور).

شَيخا

(شَـــيخا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (شيخ) [١٣] وتقابلها في اللغة الســـريانيّة كـــلمة (ܣܒܐ – ساب) فالكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

شِنّا

(شِــنّا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الصخرة – طورسيناء –جبل الصــخرة) [١٤] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܫܢܐ – شِنا) ومعناها (الصــخرة) والفــرق بيــنهما في اللفظ هو تضعيف النون في الكلمة الآراميّة المحكيّة دون السريانيّة.

شيتش ووي ثا

(شــيتش ووي ثا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الشتاء) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (شتو) [١٥].

شْمو

(شْمو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (سماء) وتقابلها في اللغة الآراميّة كــلمة (شمــيين) أي (سماء – سموات) [١٦] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܫܡܝܐ – شمــايو) أي (سماء) أو (سموات) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمة السريانيّة.

شمشا

(شمشــا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (الشمس) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كــلمة (شمش) وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܫܡܫܐ شمشا) [١٧] المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

شنيشا

(شنيشـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (امرأة) [18] وتقابلها في اللغة السـريانيّة (ايـ‍ـﺗ‍ـﺎ - اتثا) بإسقاط لفظ النون - والجمع (نـ‍ـﺸﺎ - نِشِا) وهذا الجمع قريب من الكلمة الآراميّة المحكيّة.

شَعَل

(شَـعَل) كـلـمة آرامـيّة محكيّة معناها (أشعل) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كـلمة (يقد) [19] وفي اللغة السريانيّة كلمة (اوقد - أوقِذْ) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

شَعَيل

(شَـعَيل) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (سأل) وتقابلها في اللغة الآرامـيّة كلمة (شأل) [20] وفي اللغة السريانيّة كلمة (شال - شايل) الأقرب إليها.

شركل

(شـركل) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (تعثّر) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (هفك) [21].

شرقا

(شــرقا) كــلمة آرامــيّة محكيّة معناها (مشرق) وتقابلها في اللغة الآرامــيّة كلمة (موقا) [٢٢] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܡܕܢܚܐ – مدنحا) ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

شرشا

(شرشــا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (الشرش) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (شرش) [٢٣] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܫܪܫܐ – شرشا) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى.

شتشا

(شتشــا) كــلمة آرامــيّة محكــيّة معناها (ستة) وتقابلها في اللغة السـريانيّة كلمة (ܫܬܐ – شتا) [٢٤] والفرق بينهما هو زيادة المقطع (شا) في نهاية الكلمة الأولى دون الثانية.

شتِش

(شــتِش) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ستون) [٢٥] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܫܬܝܢ – شتين) القريبة منها.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات : ص ٦٧٢
٢) المصدر السابق ص ٦٦٦ و ٦٧١
٣) الآراميّة المحكيّة ك ص ٤٢
٤) ملامح في فقه اللهجات العربيّات : ص ٦٦٢
٥) المصدر السابق : ص ٦٧٤
٦) المصدر السابق ص ٦٧٥
٧) المصدر السابق ص ٦٧١
٨) المصدر السابق ص ٦٧٣
٩) المصدر السابق ص ٦٦٧
١٠) المصدر السابق ص ٦٧١
١١) الآراميّة المحكيّة ص ٤٢
١٢) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٣) ملامح في فقه اللهجات العربيّات : ص ٦٦٠
١٤) المصدر السابق ص ٦٥٨
١٥) المصدر السابق ص ٦٧٢
١٦) المصدر نفسه ص ٦٧١
١٧) المصدر السابق ص ٦٥٣ و ٦٧٢
١٨) الآراميّة المحكيّة : ص ٢٩
١٩) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص ٦٦٢
٢٠) المصدر السابق ص ٦٧١
٢١) المصدر السابق ص ٦٥٩
٢٢) المصدر السابق ص ٦٦٤
٢٣) المصدر السابق ص ٦٧٢
٢٤) المصدر السابق ص ٦٥٣
٢٥) المصدر السابق ص ٦٧٣

(الفصل السابع والعشرون)

حرف التاء

تامَّرْ

(تامَّــرْ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (دمّر) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (خيل) [1] ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة جاءت من الكلمة العربيّة (دمَّر) مع إبدال الدال تاء وتسكين آخرها.

تاربا

(تاربــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الطريق — الدرب) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (أرح) [2] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܕܪܒܐ — دربا) ونلاحــظ أن الفرق بين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة هو إبدال الدال تاء في الأولى.

تولوبا

(تولوبــا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (دولاب) وتقايلها في اللغة الآرامــيّة كــلمة (جــلجل) [3] وفي الســريانيّة المحكيّة في طورعبدين والجزيرة السورية كلمة (دولابو) الأقرب إليها ونلاحظ إبدال الدال تاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

تي

(تي) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الذي — التي — ما — هذه — إذ) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمات (ازه) أو (از) أو (ش) [٤] والكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى كلمة (التي) العربيّة وإن كانت أوسع منها في الدلالة.

تفِرا

(تفرا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الظفر) [٥] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܛܦܪܐ — طفرا) ونلاحظ إبدال الطاء تاء في الآراميّة المحكيّة.

تشابوتشا

(تشابوتشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (التابوت) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (أرصه) [٦] ونلاحظ أن الكلمة الآراميّة المحكيّة من أصل عربيّ.

تشامّوز

(تشامّوز) كلمة آراميّة محكيّة معناها (تموز) [٧] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܬܡܘܙ — تموز) والكلمة من أصل بابليّ.

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص ٦٦١

٢) المصدر السابق ص ٦٥٧

٣) المصدر السابق ص ٦٥٨

٤) المصدر السابق ص ٦٥٥ و ٦٧٠ والآراميّة المحكيّة ص: ٢١ و٢٢ و٣٨

٥) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص ٦٧٤

٦) المصدر السابق ص ٦٥٧

٧) المصدر السابق ص ٦٧٥

(الفصل الثامن والعشرون)

حرف الثاء

ثاولعو

(ثـــاولعو) كلمة آراميّة محكيّة معناها (دود — ديدان) وتقابلها في اللغـــة الآرامـــيّة كـــلمة (تولعه) [1] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܬܘܠܥܐ تـــاولعو) المتّفقة معها في اللفظ والمعنى يأستثناء تليين التاء لتلفظ ثاءً في الأولى.

ثاورتشا

(ثاورتشـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (بقرة) وتقابلها في اللغة الآراميّة كلمة (شوره)[2] وفي اللغة السريانيّة (ܬܘܪܬܐ تورتا) ونلاحظ أن الفـــرق بين الكلمتين الآراميّة المحكيّة والسريانيّة بسيط لا يتعدّى الإطار اللهجويّ.

ثاخ

(ثـــاخ) كلمة آراميّة محكيّة معناها (تعال)[3] وتقابلها في السريانيّة المحكـــيّة كـــلمة (توخ) التي تتّفق معها في اللفظ تقريباً وفي المعنى تماماً وهـــي كلمة مركبة من كلمتين هما (ܬܐ ܠܟܐ تولوخ) أو (ܬܐ ܠܟܐ تولخو) أي (تعال إلى هنا) وذلك بإسقاط لفظ اللام.

ثارعا

(ثارعــا) كــلمة آراميّة محكيّة معناها (الباب)[٤] وتقابلها في اللغة السـرريانيّة كلمة (ܬܪܥܐ ترعا) والفرق بينهما هو تليين التاو في الكلمة الآراميّة المحكيّة لتلفظ ثاء ومعناهما واحد.

ثوما

(ثومــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ثوم) وتقابلها في اللغة الآراميّة كــلمة (شم)[٥] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܬܘܡܐ توما) والكلمة الآراميّة المحكيّة أقرب إلى الكلمتين السريانيّة والعربيّة منها إلى الكلمة الآراميّة.

ثورا

(ثــورا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ثور) وتقابلها في اللغة الآراميّة كــلمة (ســور)[٦] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܬܘܪܐ تورا) ونلاحظ أنّ الفــرق بين الكلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة هو تليين التاء في الأولى لتلفظ ثاء.

ثلوثا

(ثلوثــا) كــلمة آرامــيّة محكــيّة معناها (ثلاثة) وتقابلها في اللغة الســريانيّة كلمة (ܬܠܬܐ تلاثا)[٧] أو (تلوثو) ونلاحظ التوافق شبه تام بين هذه الكلمات في اللفظ واتفاقها تامّ في المعنى.

ثليث

(ثليث) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ثلاثون)[٨] وتقابلها في اللغة السريانيّة (ܬܠܬܝܢ تلوثين) القريبة منها لفظاً والموافقة لها معنى.

ثليتشا

(ثليتشا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (الثلاثاء)[٩] وهي أقرب إلى الكلمة العربيّة الموافقة لها في المعنى (الثلاثاء).

ثلعصار

(ثلعصار) كلمة آراميّة محكيّة معناها (اثنا عشر)[١٠] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܬܪܥܣܪ ترعسار) الأقرب إليها لفظاً والمتّفقة معها في المعنى. وفي السريانيّة المحكيّة (ترعصار).

ثلتشا عصار

(ثلتشا عصار) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ثلاثة عشرة)[١١]

وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܬܠܬܐ ܥܣܪܐ تلوثا عسري) وفي السريانيّة المحكيّة كلمة (ثلوثعصار) الأقرب إليها لفظاً والمتّفقة معها معنىً.

ثِمّا

(ثِمّـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (فم) وتقابلها في اللغة الآراميّة كـــلمة (فـــم)[١٢] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܦܘܡܐ فوما) ونلاحظ أنّ الكلمة الآراميّة المحكيّة مأخوذة عن العربيّة المحكيّة.

ثِمن

(ثِمـــن) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (ثمانون)[١٣] وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܬܡܢܝܢ تمونين) القريبة منها لفظاً والموافقة لها معنى.

تنّورتشا

(تنّورتشـــا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (تنور – تنورة – فستان – تـــنّورة) وتقابـــلها في اللغـــة الآراميّة كلمة (اقه) أو كلمة (تنّور)[١٤] والفرق بينهما هو زيادة المقطع (تشا) في الكلمة الآراميّة المحكيّة.

ثنغلتشا

(ثنغلتشـــا) كـــلمة آراميّة محكيّة معناها (دجاجة) وتقابلها في اللغة الآرامـــية كـــلمة (بكـــه)[١٥] وفي اللغة السريانيّة كلمة (ܬܪܢܓܘܠܬܐ ترنغولـــتا) والفـــرق بين الكلمة الآراميّة المحكيّة والكلمة السريانيّة هو حـــذف الـــراء وزيـــادة المقطع (شا) في الكلمة الأولى مع اتفاقهما في المعنى.

ثعلا

(ثعلا) كلمة آراميّة محكيّة معناها (ثعلب) وتقابلها في اللغة الآراميّة (شعل)[١٦] وفي اللغة السريانيّة (ܬܥܠܐ تعلا) الأقرب إليها والفرق بينهما هو تليين التاء لتلفظ ثاء في الكلمة الآراميّة المحكيّة مع اتفاقها في المعنى.

ثرو

(ثـرو) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (اثنان)[١٧] وتقابلها في اللغة السـريانيّة كـلمة (ܬܪܝܢ ترين) والفرق بينهما هو تليين التاء لتلفظ ثاء وإبدال الياء واواً وحذف النون في الكلمة الأولى مع اتفاقهما في المعنى.

ثرش

(ثـرش) أو (شـرشَ) كـلمة آرامـيّة محكيّة معناها (اثنتان)[١٨] وبالمقارنـة بـين (ثـرو)و(ثرش) نلاحظ حذف الواو وزيادة المقطع (شَ)أو(ش) للدلالـة عـلى التأنيث. وتقابلها في اللغة السريانيّة كلمة (ܬܪܬܝܢ ترتين).

الحواشي:

١) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٧٢
٢) المصدر السابق ص٦٧١
٣) الآراميّة المحكيّة ص٤٢
٤) ملامح في فقه اللهجات العربيّات ص٦٧٤
٥) المصدر السابق ص٦٧١
٦) المصدر السابق ص٦٦٦
٧) المصدر السابق ص٦٥٣
٨) المصدر السابق ص٦٧١
٩) المصدر السابق ص٦٧٦
١٠) المصدر السابق ص٦٧٣
١١) المصدر نفسه والصفحة نفسها
١٢) المصدر السابق ص٦٦٨
١٣) المصدر السابق ص٦٧٣
١٤) المصدر السابق ص٦٥٦ و ٦٧٢
١٥) المصدر السابق ص٦٥٧
١٦) المصدر السابق ص٦٧٢
١٧) المصدر السابق ص٦٧٥
١٨) الآراميّة المحكيّة ص٢٩-٣١

كلمات أخيرة

١. إنّ الألفــاظ الآرامــيّة المحكيّة التي اشتمل عليها هذا البحث ليست ســوى جزء يسير من مادّة هذه اللهجة الآراميّة العريقة وقد جرى ترتيــبها بحسب أحرف الأبجدية الآراميّة مع جعل كل حرف ليّن بعــد حــرفه القاسي فالعين بعد الكومل (الجيم) والذال بعد الدال والخاء بعد الكاف والثاء بعد التاء.

٢. لقــد تأخّر الاهتمام بالآراميّة المحكيّة كثيراً الأمر الذي أفقدها الكثير من مادّتها بفعل مرور الزمن وتطور الحياة وعدم التدوين والتوثيق.

٣. إن تدويــن وتوثــيق ودراسة هذه اللهجة الآراميّة يحتاج إلى معرفة الآرامــيّة القديمة ووريثتها اللغة السريانيّة واللغات الساميّة الأخرى ولا ســيّما العربيّة والكنعانيّة والآكديّة وإلى تضافر جهود العلماء والباحــثين في هــذا الشأن وإلى جمع هذه المادّة اللغوية من أفواه الناطقين بها.

٤. إنّ الآراميّة المحكيّة جزء عزيز من تراثنا اللغويّ والحضاريّ والحفاظ عليها واجب وطنيّ قوميّ وضرورة تاريخيّة.

٥. إنّ الــتوافق بين مادّة الآراميّة المحكيّة ومادّة السريانيّة كبير جداً وهو أكــبر مــن التوافق بين مادّة الآراميّة المحكيّة ومادّة الآراميّة القديمة وإن كــان الاختلاف بين أعضاء الأسرة الآراميّة لا يتعدى الإطار اللهجويّ.

٦. لوحظ وجود توافق بين العديد من الألفاظ الآراميّة المحكيّة ومثيلتها في السـريانيّة المحكيّة في منطقة طور عبدين والجزيرة السورية على الـرغم من بعد المسافة الأمر الذي ينطوي على مدلولات تاريخية هامّة.

٧. إنـيّ اقترح تدوين الآراميّة المحكيّة بالخط الآراميّ السريانيّ الرهاويّ الحالي لأنه خط سهل بسيط مضبوط بالشكل له جمهور واسع من القـرّاء والكـتّاب ولأنّه ليس من المنطقي أن تكتب اللغة الواحدة بخطين مختلفين.

المصادر والمراجع

١- ملامـــح في فقه اللهجات العربيات : الدكتور محمد بهجت قبيسي - ط١ - دمشق - دار شمأل - ١٩٩٩ م.

٢- الآرامية المحكية : حنا يوسف فضلو فرانسيس - ط١ - دمشق - مطابع ألف باء الأديب - ١٩٩٣ م.

٣- قــاموس كلــداني عربي : المطران يعقوب أوجين منا - بيروت - مركز بابل - ١٩٧٥ م.

الفهرس

الفصل	العنوان	الصفحة
	الإهداء	٥
	المقدمّة	٧
الفصل الأول	حرف الألف	٩
الفصل الثاني	حرف الباء	٤٩
الفصل الثالث	حرف الجيم	٥٧
الفصل الرابع	حرف الغين	٦٠
الفصل الخامس	حرف الدال	٦٥
الفصل السادس	حرف الذال	٦٧
الفصل السابع	حرف الهاء	٧٢
الفصل الثامن	حرف الواو	٧٦
الفصل التاسع	حرف الزاي	٧٩
الفصل العاشر	حرف الحاء	٨٣
الفصل الحادي عشر	حرف الطاء	٩٣
الفصل الثاني عشر	حرف الظاء	٩٧
الفصل الثالث عشر	حرف الياء	١٠٠
الفصل الرابع عشر	حرف الكاف	١٠٣

الفصل الخامس عشر	حرف الخاء	١١٠
الفصل السادس عشر	حرف اللام	١٢١
الفصل السابع عشر	حرف الميم	١٢٥
الفصل الثامن عشر	حرف النون	١٣٦
الفصل التاسع عشر	حرف السين	١٤١
الفصل العشرون	حرف العين	١٤٦
الفصل الحادي والعشرون	حرف الفاء	١٥٦
الفصل الثاني والعشرون	حرف الصاد	١٥٩
الفصل الثالث والعشرون	حرف الضاد	١٦٢
الفصل الرابع والعشرون	حرف القاف	١٦٣
الفصل الخامس والعشرون	حرف الراء	١٦٧
الفصل السادس والعشرون	حرف الشين	١٧٣
الفصل السابع والعشرون	حرف التاء	١٨٠
الفصل الثامن والعشرون	حرف الثاء	١٨٣
	كلمات أخيرة	١٨٩
	المصادر والمراجع	١٩١

صدر للمؤلف

١- قراءة في لغة الكتابات التدمريّة القديمة : دار المعارف – حمص ٢٠٠٣ م.

٢- أسماء الأعلام عند قدماء التدمريّين : دار المعارف – حمص ٢٠٠٤ م.

٣- نظرات لغوية في ألفاظ آراميّة تدمريّة : دار المعارف – حمص ٢٠٠٥ م.

٤- مذكرات في قواعد الآراميّة التدمريّة : دار المعارف – حمص ٢٠٠٦ م.

٥- قطوف من آرامية معلولا : دار المعارف – حمص ٢٠٠٧م.

المكتبة السريانية
حلب 4645848 ✉ 4194

صدر للمؤلف :

١ ـ قراءة في لغة الكتابات التدمريّة القديمة

٢ ـ أسماء الأعلام عند قدماء التدمريّين

٣ ـ نظرات لغويّة في ألفاظ آراميّة تدمريّة

٤ ـ مذكرات في قواعد الآراميّة التدمريّة

٥ ـ قطوف من آراميّة معلولا

مكتبة فيريل ـ المالكية ـ ٠٩٢٣٣٤٦٧١٩